



AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE

**Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge**

DAI - Dienstleistungen in den Bereichen Architektur und Ingenieurwesen

**Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture**

SAI - Affidamento dei servizi di architettura e di ingegneria

**NICHTOFFENER  
EINPHASIGER  
PLANUNGS-  
WETTBEWERB**

**CONCORSO DI PROGETTAZIONE A  
PROCEDURA RISTRETTA IN  
UNICA FASE**

für die Umstrukturierung eines denkmalgeschützten Klostergebäudes in ein Alten- und Pflegeheim und die Errichtung eines neuen Mädchenheimes

per la ristrutturazione di un complesso conventuale sotto tutela dei Beni architettonici in Casa di Riposo e di Cura e la costruzione di un nuovo convitto per ragazze

**DAI/SAI-10/2015**

**ALTEN- UND PFLEGEHEIM - MÜHLBACH  
CASA DI RIPOSO E DI CURA - RIO DI PUSTERIA**

CODE/CODICE CIG: 6274859175

EINHEITSCODE/CODICE CUP: C81E14000440001

Honorar Folgeauftrag an Wettbewerbsgewinner / Onorario incarico successivo al vincitore del concorso:

für das Alten- und Pflegeheim / per la Casa di Riposo e di Cura

514.037,53 Euro

für das Mädchenheim / per il Convitto per ragazze

106.237,61 Euro

Abgabe Leistungen – Vorauswahl, bis zum / Consegna prestazioni – preselezione, entro:

**24.08.2015**

Abgabe Vorprojekt bis zum / Consegna progetto preliminare entro:

**12.01.2016**

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG  
DISCIPLINARE DI CONCORSO**

## **A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN**

### **A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand**

- A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
- A 1.2 Koordinierungsstelle
- A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
- A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

### **A 2 Art des Wettbewerbes**

- A 2.1 Wettbewerbsverfahren

### **A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln**

- A 3.1 Rechtsgrundlagen
- A 3.2 Teilnahmeberechtigte
- A 3.3 Teilnahmeanforderungen
- A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
- A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
- A 3.7 Teilnahmebedingung
- A 3.8 Anonymität
- A 3.9 Urheberrecht
- A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem

### **A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen**

- A 4.1 Termine
- A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

### **A 5 Vorauswahl**

- A 5.1 Geforderte Unterlagen
- A 5.2 Rückfragen
- A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der geforderten Unterlagen
- A 5.4 Öffnung der Pakete
- A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien
- A 5.6 Preisgericht

### **A 6 Wettbewerbsphase**

- A 6.1 Geforderte Leistungen
- A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
- A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der geforderten Leistungen
- A 6.4 Öffnung der Pakete
- A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien
- A 6.6 Preisgericht
- A 6.7 Preise
- A 6.8 Auftragserteilung
- A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse

## **A) CONDIZIONI DEL CONCORSO**

### **A 1 Ente banditore e oggetto del concorso**

- A 1.1 Ente banditore
- A 1.2 Sede di coordinamento
- A 1.3 Oggetto del concorso
- A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

### **A 2 Tipo di concorso**

- A 2.1 Procedura di concorso

### **A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali**

- A 3.1 Riferimenti normativi
- A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
- A 3.3 Requisiti di partecipazione
- A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
- A 3.5 Avvalimento
- A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
- A 3.7 Condizione di partecipazione
- A 3.8 Anonimato
- A 3.9 Diritto d'autore
- A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

### **A 4 Scadenze e documentazione di concorso**

- A 4.1 Scadenze
- A 4.2 Documentazione di concorso

### **A 5 Preselezione**

- A 5.1 Documentazione richiesta
- A 5.2 Richieste di chiarimenti
- A 5.3 Modalità di consegna della documentazione richiesta
- A 5.4 Apertura dei plichi
- A 5.5 Procedura e criteri di preselezione
- A 5.6 Commissione giudicatrice

### **A 6 Fase concorsuale**

- A 6.1 Prestazioni richieste
- A 6.2 Richieste di chiarimenti e colloquio
- A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste
- A 6.4 Apertura dei plichi
- A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 6.6 Commissione giudicatrice
- A 6.7 Premi
- A 6.8 Affidamento dell'incarico
- A 6.9 Pubblicazione dell'esito

A 6.10 Ausstellung der Projekte  
A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

**A 7 Datenschutz und Rechtsschutz**

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD  
Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

**B) WETTBEWERBSGEGENSTAND  
UND RAUMPROGRAMM**

B 1 Aufgabenstellung / Zielsetzung  
B 2 Planungsrichtlinien  
B 3 Technische Rahmenbedingungen und Anforderungen  
B 4 Raumprogramm  
B 4.1 Alten- und Pflegeheim  
B 4.2 Mädchenheim  
B 5 Kostenrahmen  
B 6 „Zeitgemäße Seniorenbetreuung“ – Stiftung  
St. Elisabeth

Anhang 1 Raumprogramm Alten- und Pflegeheim

Anhang 2 Raumprogramm Mädchenheim

A 6.10 Esposizione dei progetti  
A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

**A 7 Protezione dei dati personali e tutela  
giurisdizionale**

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n.  
196/2003, recante "Codice in materia di  
protezione dei dati personali"

A 7.2 Tutela giurisdizionale

**B) OGGETTO DEL CONCORSO E PRO-  
GRAMMA PLANIVOLUMETRICO**

B 1 Tema di progetto / finalità  
B 2 Linee guida per la progettazione  
B 3 Prescrizioni tecniche generali e esigenze  
tecniche  
B 4 Programma planivolumetrico  
B 4.1 Casa di Riposo e di Cura  
B 4.2 Convitto per ragazze  
B 5 Costi  
B 6 "Accompagnamento e cura per anziani in li-  
nea con i tempi" – Fondazione S. Elisabetta

Appendice 1 Programma planivolumetrico Casa di  
Riposo ed Cura

Appendice 2 Programma planivolumetrico Convitto  
per ragazze

## A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

### A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

#### A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Gemeinde Mühlbach  
Katharina Lanzstraße 47  
39037 Mühlbach  
Tel.: +39 (0)472 849446  
Fax: +39 (0)472 849633  
PEC: muehlbach.riodipusteria@legalmail.it  
E-Mail: info@muehlbach.it  
**Verfahrensverantwortlicher (RUP):**  
Gemeindesekretär Dr. Arnold Unterkircher  
E-Mail: arnold.unterkircher@muehlbach.it

#### **Zentrale Beschaffungsstelle**

Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge, im Folgenden Agentur genannt  
DAI – Dienstleistungen in den Bereichen Architektur und Ingenieurwesen  
Dr.-Julius-Perathoner-Straße 10  
39100 Bozen  
PEC: [dai.sai@pec.prov.bz.it](mailto:dai.sai@pec.prov.bz.it)  
**Verfahrensverantwortliche (DAI) und Wettbewerbsbeauftragte:**  
Dr. Ulrike Taschler

#### A 1.2 Koordinierungsstelle

Studio comClic GmbH  
Ortensteinstraße 4  
39012 Meran  
Tel.: +39 (0)473 239448  
**Fax:** +39 (0)473 257947  
**PEC:** studio.comclic@legalmail.it  
E-Mail: studio@comclic.it

#### A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Vorprojektes für die Umstrukturierung eines denkmalgeschützten Klostergebäudes in ein Alten- und Pflegeheim mit 65 Betten und die Errichtung eines neuen Heimes für 41 Mädchen.

Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B der Wettbewerbsauslobung enthalten.

## A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

### A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

#### A 1.1 Ente banditore del concorso

Comune di Rio di Pusteria  
Via Katharina Lanz 47  
39037 Rio Pusteria  
Tel.: +39 (0)472 849446  
Fax: +39 (0)472 849633  
PEC: muehlbach.riodipusteria@legalmail.it  
e-mail: info@muehlbach.it  
**Responsabile del procedimento (RUP):**  
Segretario Comunale dott. Arnold Unterkircher  
e-mail: arnold.unterkircher@muehlbach.it

#### **Centrale di committenza**

Agenzia per i procedimenti e la vigilanza  
in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, di seguito denominata Agenzia  
SAI – Affidamento dei servizi di architettura e ingegneria  
Via Dr. Julius Perathoner, 10  
39100 Bolzano  
PEC: [dai.sai@pec.prov.bz.it](mailto:dai.sai@pec.prov.bz.it)  
**Responsabile del procedimento (SAI) e Autorità di concorso:**  
Dott.ssa Ulrike Taschler

#### A 1.2 Sede di coordinamento

Studio comclic srl.  
Via Ortenstein 4  
39012 Merano  
Tel.: +39 (0)473 239448  
**Fax:** +39 (0)473 257947  
**PEC:** studio.comclic@legalmail.it  
e-mail: studio@comclic.it

#### A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto preliminare per la ristrutturazione di un complesso conventuale sotto tutela dei Beni architettonici in Casa di Riposo e di Cura con 65 letti e la costruzione di un nuovo convitto per 41 ragazze.

Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema di progetto sono riportate nella parte B del Disciplinare di concorso.

#### A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die **geschätzten Nettobaukosten** belaufen sich laut Rahmen- und Programmvereinbarung, welche mit den nachstehenden Beschlüssen genehmigt wurde, auf **9.116.660 Euro für das Alten- und Pflegeheim** und auf **1.770.812 Euro für das Mädchenheim**, einschließlich Kosten für die Sicherheit:

- Beschluss der Gemeinde Mühlbach Nr. 74 vom 18.12.2014
- Beschluss der Gemeinde Vintl Nr. 2/R vom 04.02.2015;
- Beschluss der Gemeinde Rodeneck Nr. 43/R vom 22.12.2014
- Beschluss der Gemeinde Natz-Schabs Nr. GR/6 vom 04.02.2015
- Beschluss der Stiftung St. Elisabeth Prot. 23 vom 01.12.2014
- Beschluss des Ordens der Tertiarschwestern Prot. 15 vom 10.01.2015.

Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung; der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Vorprojektes nicht überschritten werden. Für die Errichtung des geforderten Raumprogramms von Alten- und Pflegeheim und Mädchenheim sind die Ausmaße laut Vorgaben des Landesdenkmalamtes maßgebend und dürfen nicht überschritten werden (siehe Pkt. B).

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Identifikationscodes der Bauten, kurz ID-Codes genannt, laut Ministerialdekret Nr. 143/2013 aufgeteilt:

#### A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il **costo netto di costruzione stimato** ammonta a **9.116.660 euro per la Casa di Riposo e di Cura** ed a **1.770.812 euro per il Convitto per ragazze**, oneri della sicurezza inclusi, secondo l'Accordo Quadro e di Programma, approvato con le seguenti Delibere:

- Delibera del Comune di Rio di Pusteria n. 74 del 18.12.2014
- Delibera del Comune di Vandoies n. 2/R del 04.02.2015;
- Delibera del Comune di Rodengo n. 43/R del 22.12.2014
- Delibera del Comune di Naz-Sciaves n. GR/6 del 04.02.2015
- Delibera del Fondazione S. Elisabetta prot. 23 del 01.12.2014
- Delibera del Congregazione delle Suore Terziarie prot. 15 del 10.01.2015.

Non sono disponibili ulteriori finanziamenti, pertanto tale limite massimo è da non superare durante l'elaborazione del progetto preliminare. Per la realizzazione del programma planivolumetrico sia della Casa di Riposo e di Cura sia del Convitto per ragazze sono determinanti le indicazioni dell'Ufficio dei Beni Culturali che non possono essere superati (vedasi pto. B).

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al Decreto ministeriale n. 143/2013:

**Tabelle 1 Alten- und Pflegeheim / Casa di Riposo e di Cura**

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949			
E.22 E.09	ex Ie ex Id	Baumeisterarbeiten Opere edili	5.077.215 € 244.110 €	<b>Hauptleistung</b> <b>Prestazione principale</b>
S.03	ex Ig	Tragstrukturen Opere strutturali	1.055.330 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.01	ex IIIa	Sanitäreanlagen Impianti sanitari	627,670 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.02	ex IIIb	Thermoanlagen Impianti termici	976.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.04	ex IIIc	Elektroanlagen Impianti elettrici	986.335 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
E.18	ex Ic	Außenanlagen Sistemazioni esterne	150.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
<b>Gesamtbetrag der Arbeiten</b> <b>Costo complessivo dei lavori</b>			<b>9.116.660 €</b>	<b>Gesamtleistung</b> <b>Prestazione complessiva</b>

**Tabelle 2 Mädchenheim / Convitto per ragazze**

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949			
E.06	ex Ic	Baumeisterarbeiten Opere edili	956.275 €	<b>Hauptleistung</b> <b>Prestazione principale</b>
S.03	ex Ig	Tragstrukturen Opere strutturali	318.800 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.01	ex IIIa	Sanitäranlagen Impianti sanitari	141.655 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.02	ex IIIb	Thermoanlagen Impianti termici	177.000 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.04	ex IIIc	Elektroanlagen Impianti elettrici	177.082 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
<b>Gesamtbetrag der Arbeiten</b> <b>Costo complessivo dei lavori</b>			<b>1.770.812 €</b>	<b>Gesamtleistung</b> <b>Prestazione complessiva</b>

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

## **A 2 Art des Wettbewerbes**

## **A 2 Tipo di concorso**

### **A 2.1 Wettbewerbsverfahren**

### **A 2.1 Procedura di concorso**

Der Planungswettbewerb wird als nichtoffener einphasiger Wettbewerb mit vorgeschaltetem Auswahlverfahren durchgeführt, und zwar:

Il concorso di progettazione si svolge mediante procedura ristretta; esso sarà articolato in unica fase, preceduto da una procedura di preselezione e più precisamente:

- **VORAUSWAHL der Teilnehmer in offener Form;** die Teilnahme an der Vorauswahl steht allen unter Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung genannten Subjekten offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

- **PRESELEZIONE dei concorrenti in forma palese;** la preselezione è aperta a tutti i soggetti di cui al p.to A 3.2 del Disciplinare di concorso in possesso dei requisiti di cui ai p.ti A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al p.to A 3.6.

Für die Teilnahme an der Vorauswahl reichen die Bewerber ein Referenzprojekt und die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 ein. Im Rahmen der Vorauswahl werden die **15 (fünfzehn) Bewerber** ermittelt, die nach **positiver Überprüfung der geforderten Unterlagen** zur Teilnahme an der nachfolgenden Wettbewerbsphase eingeladen werden.

Per la partecipazione alla preselezione i candidati dovranno presentare un progetto di referenza ed i documenti richiesti al p.to A 5.1. In sede di preselezione verranno individuati i **15 (quindici) candidati** che verranno invitati, successivamente alla **verifica positiva dei documenti** richiesti, a partecipare alla successiva fase concorsuale.

- **EINZIGE WETTBEWERBSPHASE in anonymer Form** mit Erstellung des Vorprojektes seitens der **15 eingeladenen Bewerber**.

- **UNICA FASE CONCORSALE in forma anonima,** con redazione del progetto preliminare da parte dei **15 candidati invitati**.

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Rahmen eines Verfahrens zur Vergabe eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags im Sinne von Art. 99 Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006 ausgelobt.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione nel contesto di una procedura di aggiudicazione di appalti pubblici di servizi ai sensi dell'art. 99, comma 2, lett. a) del D.Lgs. n. 163/2006.

### A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

#### A 3.1 Rechtsgrundlagen

- GVD Nr. 163/2006, i.g.F. „*Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG*“, in der Folge GESETZBUCH genannt;
- DPR Nr. 207/2010, i.g.F. „*Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*“, in der Folge DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG genannt.

Die genannten Rechtstexte sind unter folgendem Link abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/aov/default.asp>  
<http://www.provincia.bz.it/acp/default.asp>

- MD Nr. 143/2013 „*Regolamento recante determinazione dei corrispettivi da porre a base di gara nelle procedure di affidamento di contratti pubblici dei servizi relativi all'architettura ed all'ingegneria*“, veröffentlicht auf der Website des Ministeriums für Justiz unter folgendem Link:

[http://www.giustizia.it/giustizia/it/mg\\_1\\_8\\_1.wp;jsessionid=DC60D5DC9F0F56E2160B3AFBB5EAAC2D.ajpAL03?previousPage=mg\\_1\\_8&contentId=SDC978383](http://www.giustizia.it/giustizia/it/mg_1_8_1.wp;jsessionid=DC60D5DC9F0F56E2160B3AFBB5EAAC2D.ajpAL03?previousPage=mg_1_8&contentId=SDC978383)

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen laut Pkt. A 4.2
- das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung.

#### A 3.2 Teilnahmeberechtigte

Vorausgeschickt, dass die Dienstleistungen, die Gegenstand des Wettbewerbs und des nachfolgenden Auftrags an den Wettbewerbsgewinner sind, Bauten auf einer unter Denkmalschutz gestellten Liegenschaft betreffen, können gemäß Art. 52 Abs. 2 des Kgl. Dekrets vom 23. 10. 1925, Nr. 2537 (*Genehmigung der Berufsordnung für Ingenieure und Architekten*), Architekten und Ingenieure, soweit letztere die Bedingungen laut Abs. 2 erfüllen, teilnehmen, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des

### A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

#### A 3.1 Riferimenti normativi

- D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i. „*Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE*“, di seguito denominato CODICE;
- D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i. „*Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*“, di seguito denominato REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

I testi normativi suddetti sono reperibili al seguente link:

- D.M. n. 143/2013 „*Regolamento recante determinazione dei corrispettivi da porre a base di gara nelle procedure di affidamento di contratti pubblici dei servizi relativi all'architettura ed all'ingegneria*“, pubblicato sul sito del Ministero della Giustizia al seguente link:

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- il presente Disciplinare di concorso e la documentazione di concorso di cui al pto. A 4.2
- il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla preselezione e le relative risposte
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte.

#### A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Premesso che le prestazioni, oggetto di concorso e dell'affidamento successivo al vincitore del concorso, sono riferite ad opere su un bene immobile sottoposto a tutela dei beni architettonici, possono partecipare al concorso, ai sensi dell'art. 52, comma 2, del R.D. 23 ottobre 1925, n. 2537 (*recante l'approvazione del regolamento per le professioni d'ingegnere e di architetto*), architetti e ingegneri, gli ultimi solamente in quanto soddisfanno i requisiti di cui al comma 2, che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente

WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Ingenieure müssen im Besitz des Fachlaureats in ingegneria edile-architettura (dott. ing. architetto) oder des Fachlaureats in ingegneria civile (dott. ing. in ingegneria civile) und des zur unabhängigen Ausübung eines Berufs auf dem Gebiet der Architektur berechtigenden Diploms sein, das vom Unterrichtsministerium ausgestellt wird, nachdem der Kandidat vor einem zuständigen Ausschuss das Staatsexamen bestanden hat, das ihn zur unabhängigen Ausübung des Berufes berechtigt.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GESETZBUCHES vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), *fbis*), g) und h) des GESETZBUCHES genannten Subjekte teilnehmen:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut *Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F.*, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. d) des GESETZBUCHES,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. e) und Abs. 2 Buchst. a) des GESETZBUCHES,
- **Ingenieurgesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. f) und Abs. 2 Buchst. b) des GESETZBUCHES,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Anhang II Teil A Kategorie 12 zum GESETZBUCH, die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. *fbis*) des GESETZBUCHES,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. d), e) f), *fbis*) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GESETZBUCHES, soweit vereinbar, angewandt werden,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1 Buchst. h) des GESETZBUCHES gegründet sind.

Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Gli ingegneri devono essere in possesso di laurea magistrale in ingegneria edile-architettura (dott. ing. architetto) o in ingegneria civile (dott. ing. in ingegneria civile), accompagnati dal diploma di abilitazione all'esercizio indipendente di una professione nel settore dell'architettura, rilasciato dal ministro della Pubblica Istruzione una volta che il candidato abbia sostenuto con successo, davanti ad un'apposita Commissione, l'esame di Stato che lo abilita all'esercizio indipendente della professione.

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione, come previsto dall'art. 101, comma 2, del CODICE i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), *f-bis*), g) e h) del CODICE:

- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla *legge 23 novembre 1939, n. 1815, e successive modificazioni*, - art. 90, comma 1, lett. d), del CODICE;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del CODICE;
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f), e comma 2, lett. b), del CODICE;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del CODICE, stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. *f-bis*), del CODICE;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. d), e) f), *f-bis*) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del CODICE, in quanto compatibili;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del CODICE.

E' ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni Pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.



### A 3.3. Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme an der Vorauswahl müssen die Bewerber bei sonstigem Ausschluss folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs. 1 und 2 des GESETZBUCHES,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GESETZBUCHES.

Bei Bietergemeinschaften muss, **bei sonstigem Ausschluss der Bietergemeinschaft**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GESETZBUCHES erfüllen.

Nach Art. 23**bis** Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme an der Vorauswahl als Erklärung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen. Die Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen wird gemäß genanntem Art. 23**bis** Abs. 1 auf den Wettbewerbsgewinner beschränkt; die besagte Überprüfung wird von Amts wegen durchgeführt.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GESETZBUCHES und den Art. 254 bis 256 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG erfüllen.

### A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D)** und **E)** sind im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung mit der endgültigen Planung und Ausführungsplanung, der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase, der Brandschutzplanung und dem KlimaHaus-Projekt zu sehen.

Nach Art. 23**bis** Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme an der Vorauswahl als Erklärung der Erfüllung der besonderen Anforderungen laut Art. 263 Abs. 1 Buchstaben b), c) und d) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG in dem unter den nachstehenden Buchstaben **A), B)** und **C)** genannten Ausmaß.

Die vom Preisgericht auf der Grundlage des Referenzprojektes ausgewählten **15 Bewerber** erhalten nach positiver Überprüfung der Verwaltungsunterlagen laut Pkt. A 5.1 ein Schreiben, mit welchem sie zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase eingeladen werden; dieses Schreiben enthält alle erforderlichen Anweisungen für die Einreichung der Nachweise der Erfüllung der unter Pkt. A 3.4 verlangten Anforderungen. Die besagten Nachweise sind zeitgleich mit den Wettbewerbsarbeiten gemäß den Modalitäten unter

### A 3.3 Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione i candidati devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione alla preselezione:

- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 38 del CODICE;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del CODICE.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del CODICE, **pena l'esclusione dell'intero raggruppamento**.

Ai sensi del comma 1 dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione alla preselezione vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale. La verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale viene effettuata ai sensi del citato comma 1 dell'art. 23-bis solamente in capo al vincitore del concorso; detta verifica viene eseguita d'ufficio.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del CODICE nonché agli artt. da 254 a 256 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

### A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A), B), C), D)** e **E)** sono da relazionare all'incarico successivo di progettazione definitiva ed esecutiva, di coordinamento della sicurezza in fase di progettazione, del progetto prevenzione incendi e del progetto CasaClima.

Ai sensi del comma 1 dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione alla preselezione vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti speciali di cui al comma 1, lettere b), c) e d) dell'art. 263 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, nella misura specificata alle sottoindicate lettere **A), B)** e **C)**.

I **15 candidati** selezionati dalla commissione giudicatrice sulla base del progetto di referenza riceveranno, successivamente alla verifica positiva della documentazione amministrativa di cui al p.to A 5.1, una lettera d'invito per la partecipazione alla fase concorsuale, contenente tutte le necessarie indicazioni relative alla presentazione della documentazione probatoria a conferma del possesso dei requisiti richiesti al p.to A 3.4. Detta documentazione va presentata contestualmente alla consegna degli elaborati di concorso con le moda-

Pkt. A 6.3 einzureichen.

lità di cui al p.to A 6.3.

Technisch-organisatorische Anforderungen (Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG)

Requisiti tecnico-organizzativi (art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE)

A) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Dienstleistungen** laut Art. 252 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht.

A) I concorrenti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi** di cui all'art. 252 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al pto. A 1.4, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt).

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad es. un progetto preliminare ultimato ed approvato).

### Alten- und Pflegeheim / Casa di Riposo e di Cura

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 1) <b>Requisito minimo richiesto</b> (importo stimato lavori x 1)
E.22	ex le /ex ld <sup>(1)</sup>	5.077.215,00 €	<b>5.077.215,00 €</b>
E.09	ex ld / ex lc <sup>(2)</sup>	244.110,00 €	<b>244.110,00 €</b>
S.03	ex lg / ex lf <sup>(3)</sup>	1.055.330,00 €	<b>1.055.330,00 €</b>
IA.01	ex IIIa	627.670,00 €	<b>627.670,00 €</b>
IA.02	ex IIIb	976.000,00 €	<b>976.000,00 €</b>
IA.04	ex IIIc	986.335,00 €	<b>986.335,00 €</b>
E.18	ex lc /ex le <sup>(4)</sup>	150.000,00 €	<b>150.000,00 €</b>

### Mädchenheim / Convitto per ragazze

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 1) <b>Requisito minimo richiesto</b> (importo stimato lavori x 1)
E.06	ex lc	956.275,00 €	<b>956.275,00 €</b>
S.03	ex lg / ex lf <sup>(3)</sup>	318.800,00 €	<b>318.800,00 €</b>
IA.01	ex IIIa	141.655,00 €	<b>141.655,00 €</b>
IA.02	ex IIIb	177.000,00 €	<b>177.000,00 €</b>
IA.04	ex IIIc	177.082,00 €	<b>177.082,00 €</b>

<sup>(1)</sup> Es wird präzisiert, dass die Anforderungen, außer mit Projekten, die von den Vergabestellen der ex Klasse I Kategorie e) zugewiesen worden sind, auch durch Planungen von Arbeiten nachgewiesen werden können, die von den Vergabestellen der ex Klasse I Kategorie d) zugewiesen worden sind, unter der Bedingung, dass die ausgeführte Dienstleistung ein Bauwerk betrifft, dessen objektiver Inhalt der Beschreibung laut MD Nr. 143/2013, Tabelle Z-1, unter „Identifikation der Bauwerke“ entspricht.

<sup>(1)</sup> Si precisa che i requisiti sono dimostrati, oltre che con progetti valutati dalle stazioni appaltanti ex classe I categoria e), anche sulla base di progettazioni di opere che le stazioni appaltanti hanno considerato appartenenti alla ex classe I, categoria d), a condizione che il servizio svolto si riferisca ad un'opera, il cui contenuto oggettivo corrisponda alla descrizione di cui al D.M. n. 143/2013, tavola Z-1, sotto "Identificazione delle opere".

<sup>(2)</sup> Es wird präzisiert, dass die Anforderungen, außer mit Projekten, die von den Vergabestellen der ex Klasse I Kategorie d) zugewiesen worden sind, auch durch Planungen von Arbeiten nachgewiesen werden

<sup>(2)</sup> Si precisa che i requisiti sono dimostrati, oltre che con progetti valutati dalle stazioni appaltanti ex classe I categoria d), anche sulla base di progettazioni di opere che le stazioni appaltanti hanno considerato ap-

können, die von den Vergabestellen der ex Klasse I Kategorie c) zugewiesen worden sind, unter der Bedingung, dass die ausgeführte Dienstleistung ein Bauwerk betrifft, dessen objektiver Inhalt der Beschreibung laut MD Nr. 143/2013, Tabelle Z-1, unter „*Identifikation der Bauwerke*“ entspricht.

<sup>(3)</sup> Es wird präzisiert, dass die Anforderungen, außer mit Projekten, die von den Vergabestellen der ex Klasse I Kategorie g) zugewiesen worden sind, auch durch Planungen von Arbeiten nachgewiesen werden können, die von den Vergabestellen der ex Klasse I Kategorie f) zugewiesen worden sind, unter der Bedingung, dass die ausgeführte Dienstleistung ein Bauwerk betrifft, dessen objektiver Inhalt der Beschreibung laut MD Nr. 143/2013, Tabelle Z-1, unter „*Identifikation der Bauwerke*“ entspricht.

<sup>(4)</sup> Es wird präzisiert, dass die Anforderungen, außer mit Projekten, die von den Vergabestellen der ex Klasse I Kategorie c) zugewiesen worden sind, auch durch Planungen von Arbeiten nachgewiesen werden können, die von den Vergabestellen der ex Klasse I Kategorie e) zugewiesen worden sind, unter der Bedingung, dass die ausgeführte Dienstleistung ein Bauwerk betrifft, dessen objektiver Inhalt der Beschreibung laut MD Nr. 143/2013, Tabelle Z-1, unter „*Identifikation der Bauwerke*“ entspricht.

partenenti alla ex classe I, categoria c), a condizione che il servizio svolto si riferisca ad un'opera, il cui contenuto oggettivo corrisponda alla descrizione di cui al D.M. n. 143/2013, tavola Z-1, sotto "*Identificazione delle opere*".

<sup>(3)</sup> Si precisa che i requisiti sono dimostrati, oltre che con progetti valutati dalle stazioni appaltanti ex classe I categoria g), anche sulla base di progettazioni di opere che le stazioni appaltanti hanno considerato appartenenti alla ex classe I, categoria f), a condizione che il servizio svolto si riferisca ad un'opera, il cui contenuto oggettivo corrisponda alla descrizione di cui al D.M. n. 143/2013, tavola Z-1, sotto "*Identificazione delle opere*".

<sup>(4)</sup> Si precisa che i requisiti sono dimostrati, oltre che con progetti valutati dalle stazioni appaltanti ex classe I categoria c), anche sulla base di progettazioni di opere che le stazioni appaltanti hanno considerato appartenenti alla ex classe I, categoria e), a condizione che il servizio svolto si riferisca ad un'opera, il cui contenuto oggettivo corrisponda alla descrizione di cui al D.M. n. 143/2013, tavola Z-1, sotto "*Identificazione delle opere*".

#### Technische Anforderungen bezüglich der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase:

Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Dienstleistungen** laut Art. 252 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG für Bauten im Hochbau durchgeführt haben, und zwar für den in den Tabellen 1 und 2 laut Pkt A 1.4 jeweils angegebenen Gesamtbetrag der Arbeiten.

**B)** Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei Dienstleistungen** laut Art. 252 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40%** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Die **pro Klasse und Kategorie verlangten zwei Dienstleistungen** müssen von ein und demselben Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgültiges Projekt, beide vollendet

#### Requisiti tecnici relativi al coordinamento della sicurezza in fase di progettazione:

I concorrenti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi** di cui all'art. 252 del *REGOLAMENTO DI ESECUZIONE*, relativi ad opere di edilizia per il rispettivo costo complessivo dei lavori indicato nelle tabelle 1 e 2 di cui al pto. A 1.4.

**B)** I concorrenti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **due servizi** di cui all'art. 252 del *REGOLAMENTO DI ESECUZIONE*, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

**I due servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente dal medesimo concorrente e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (ad es. un progetto preliminare ed un progetto definitivo, entrambi ultimati ed ap-

und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

provati e riferiti a due opere differenti).

### Alten- und Pflegeheim / Casa di Riposo e di Cura

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 0,40) <b>Requisito minimo richiesto</b> (importo stimato lavori x 0,40)
E.22	ex le / ex ld <sup>(1)</sup>	5.077.215,00 €	<b>2.030.886,00 €</b>
E.09	ex ld / ex lc <sup>(2)</sup>	244.110,00 €	<b>97.644,00 €</b>
S.03	ex lg / ex lf <sup>(3)</sup>	1.055.330,00 €	<b>422.432,00 €</b>
IA.01	ex IIIa	627.670,00 €	<b>251.068,00 €</b>
IA.02	ex IIIb	976.000,00 €	<b>390.400,00 €</b>
IA.04	ex IIIc	986.335,00 €	<b>394.534,00 €</b>
E.18	ex lc / ex le <sup>(4)</sup>	150.000,00 €	<b>60.000,00 €</b>

### Mädchenheim / Convitto per ragazze

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 0,40) <b>Requisito minimo richiesto</b> (importo stimato lavori x 0,40)
E.06	ex lc	956.275,00 €	<b>382.510,00 €</b>
S.03	ex lg / ex lf <sup>(3)</sup>	318.800,00 €	<b>127.520,00 €</b>
IA.01	ex IIIa	141.655,00 €	<b>56.662,00 €</b>
IA.02	ex IIIb	177.000,00 €	<b>70.800,00 €</b>
IA.04	ex IIIc	177.082,00 €	<b>70.833,00 €</b>

Bezüglich der Fußnoten <sup>(1)</sup>, <sup>(2)</sup>, <sup>(3)</sup> und <sup>(4)</sup> wird auf die entsprechende Bestimmung unter Buchstabe A) verwiesen.

Per quanto riguarda le note <sup>(1)</sup>, <sup>(2)</sup>, <sup>(3)</sup> e <sup>(4)</sup> si rinvia alla relativa disposizione di cui alla lettera A).

Gemäß Art. 8 des MD Nr. 143/2013 können Leistungen betreffend Bauten der Tabelle Z-1 für die Kategorien Hochbau und Strukturen mit höherem Schwierigkeitsgrad auch für Bauten mit niedrigerem Schwierigkeitsgrad innerhalb derselben Kategorie von Bauten verwendet werden.

Ai sensi dell'art. 8 del D.M. n. 143/2013 prestazioni riguardanti opere di cui alla tavola Z-1 riguardanti le categorie edilizia e strutture con grado di complessità maggiore qualificano anche per opere di complessità inferiore all'interno della stessa categoria d'opera.

**C)** Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen **jährlichen durchschnittlichen technischen Personalstand** von mindestens **8 (acht) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten **4 (vier)** Einheiten (siehe Buchst. **D**).

**C)** I concorrenti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando un **numero medio annuo di personale tecnico** in misura non inferiore a **8 (otto) persone** pari a due volte le **4 (quattro)** unità stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**).

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberufers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberufersozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuer Nummer

Fanno parte del personale tecnico:

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partita IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i

ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber dem Teilnehmer in Rechnung gestellt haben,

- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Frei-berufe ausüben.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

**Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B)** sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im besagten Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG (Genehmigung der Abnahmebescheinigung) als genehmigt.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG entsprechen.

Als Nachweise der erbrachten Dienstleistungen dienen die auch von privaten Auftraggebern ausgestellten Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung sowie Ermächtigungen, Genehmigungen oder Konzessionen oder die Abnahmebescheinigung zum Bauvorhaben, für welches die Dienstleistung erbracht worden ist, oder eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung.

Als Nachweis des jährlichen durchschnittlichen technischen Personalstandes von acht Personen in dem unter Buchstabe **C)** angegebenen Bezugszeitraum dienen Kopien der Arbeitsverträge, Kopien der Mod. CUD sowie jedes andere Dokument, aus welchen das im Bezugszeitraum bestandene Arbeitsverhältnis hervorgeht.

rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA;

- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

**I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B)** sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del *REGOLAMENTO DI ESECUZIONE* (approvazione del certificato di collaudo).

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del *REGOLAMENTO DI ESECUZIONE* sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

I servizi svolti possono essere comprovati anche attraverso certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dai committenti anche privati oppure attraverso gli atti autorizzativi, gli atti di approvazione o gli atti concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima.

Come documentazione a riprova del numero medio annuo di personale tecnico nella misura non inferiore a otto persone nel periodo indicato alla lettera **C)** possono servire una copia dei contratti di lavoro, una copia dei mod. CUD nonché ogni altro documento, dal quale risulta il rapporto di lavoro esistente nel periodo di riferimento.

**D) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe:**  
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten **4 (vier)** Personen.  
Der Techniker, der als Ausführender der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase angegeben ist, muss die für die genannte Leistung verlangten Anforderungen laut Art. 98 des GVD 81/2008, i.g.F., erfüllen.

**E) Bietergemeinschaften:**  
Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GESETZBUCHES können sowohl vertikal, horizontal als auch in gemischter Form organisiert sein.  
Die Anforderungen laut den vorhergehenden Buchstaben **A)** und **C)** müssen von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden; in jedem Fall muss der Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft erfüllen.

**Im Falle einer vertikalen Bietergemeinschaft** muss der Beauftragte die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe A) bezogen auf die Hauptleistung zu 100% erfüllen und jedes Auftrag gebende Mitglied muss die Anforderungen bezogen auf die Klasse und Kategorie, in welcher es die Arbeiten planen wird, zu 100% erfüllen.

**In einer horizontalen Bietergemeinschaft** müssen alle zusammengeschlossenen Subjekte für jede der vorgesehenen Leistungen (Hauptleistung und Nebenleistungen) qualifiziert sein, da alle zusammengeschlossenen Subjekte ein und dieselbe Art von Leistungen erbringen und gegenüber der Vergabestelle als Gesamtschuldner für alle vorgesehenen Leistungen haften. Der Beauftragte der gesamten Bietergemeinschaft muss in jeder Klasse und Kategorie die jeweils verlangte Anforderung laut Punkt A 3.4 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß erfüllen, und der oder die Auftrag gebenden Mitglieder müssen zusammen in jeder Klasse und Kategorie den restlichen Prozentsatz der jeweils verlangten Anforderung erfüllen.

**Unter einer gemischten Bietergemeinschaft** ist eine vertikale Bietergemeinschaft zu verstehen, in welcher die Hauptleistung und/oder eine oder mehrere der Nebenleistungen von mehreren Subjekten in horizontaler Gliederung ausgeführt werden. Falls zur Ausführung der Hauptleistung und/oder einer oder mehrerer der Nebenleistungen eine sogenannte „Unterbietergemeinschaft“ gebildet wird, muss der jeweilige Unterbeauftragte der Unterbietergemeinschaft die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Unterbietergemein-

**D) Composizione del Gruppo di lavoro:**  
Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in **4 (quattro)** unità.  
Il professionista indicato quale esecutore del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i., richiesti per lo svolgimento di detta prestazione.

**E) Raggruppamenti temporanei:**  
Raggruppamenti temporanei, di cui all'art. 90, comma 1, lett. g) del CODICE possono essere sia di tipo verticale, orizzontale che di tipo misto. I requisiti di cui alle precedenti lett. **A)** e **C)** devono essere posseduti cumulativamente dal raggruppamento (da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento), fermo restando che in ogni caso il mandatario deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti.

**In caso di raggruppamento di tipo verticale** il mandatario deve possedere i requisiti di cui al pto. A 3.4 lett. A) nella percentuale del 100% con riferimento alla prestazione principale ed ogni mandante deve possedere i requisiti nella percentuale del 100% con riferimento alla classe e categoria dei lavori che intende progettare.

**In caso di raggruppamento di tipo orizzontale** tutti gli operatori riuniti devono essere qualificati in ognuna delle prestazioni previste (principale e secondarie), in quanto tutti gli operatori riuniti eseguono il medesimo tipo di prestazioni e rispondono in solido nei confronti della stazione appaltante per tutte le prestazioni previste. Il mandatario dell'intero raggruppamento in ogni classe e categoria deve possedere il rispettivo requisito di cui al pto. A 3.4 lettera A) in misura maggioritaria ed il o i mandanti in ogni classe e categoria devono possedere cumulativamente il rispettivo requisito richiesto nella restante percentuale.

**Sotto raggruppamento di tipo misto** va inteso un raggruppamento di tipo verticale, in cui più soggetti intendono eseguire con ripartizione in orizzontale la prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie. Qualora per l'esecuzione della prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie venga costituito un cosiddetto "subraggruppamento", il relativo submandatario del subraggruppamento deve possedere i requisiti di cui al pto. A 3.4 lettera A) in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti del subraggruppamento, e la restante percentuale deve essere posseduta

schaft erfüllen, und die Auftrag gebenden Mitglieder der betreffenden Unterbietergemeinschaft müssen den restlichen Prozentsatz abdecken. Von den Auftrag gebenden Mitgliedern werden keine Mindestprozentsätze an Anforderungen verlangt. Die Anforderung des prozentuell höheren Ausmaßes bezieht sich auf die Klasse und Kategorie, in welcher die jeweilige Leistung von mehreren Subjekten gemeinsam ausgeführt wird.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar. Die **pro Klasse und Kategorie verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft (nicht von einem Subjekt außerhalb der Bietergemeinschaft) ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen; d.h., **in jeder Klasse und Kategorie muss ein und nur ein** Subjekt der Bietergemeinschaft die zwei „Vorzeigedienstleistungen“ zur Gänze ausgeführt haben; die Summe der zwei Dienstleistungen muss mindestens den Betrag abdecken, der in der Klasse und Kategorie der Arbeiten, welche das Subjekt planen wird, verlangt wird.

Im Sinne von Art. 90 Abs. 7 des GESETZBUCHES müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften gemäß Art. 253 Abs. 5 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG, unter den Ausführenden der Planung mindestens einen **Techniker mit Hochschulabschluss** (Architekt oder Ingenieur) angeben, der die **Berufsbefähigung** (bestandene Staatsprüfung) gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, **vor weniger als fünf Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung erlangt hat. Vorbehaltlich der Eintragung in die entsprechende Berufsliste** kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 253 Abs. 5 Buchst. a), b) und c) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG sein.

**Die „Anwesenheit“ des jungen Technikers ist eine Bedingung für die Zulassung des Bewerbungsantrags zum Wettbewerb.**

Es wird präzisiert, dass die „Anwesenheit“ eines jungen Technikers nicht mit der Pflicht zur Mitgliedschaft in einer Bietergemeinschaft verbunden ist. Der besagte Techniker muss also nicht Mitglied der Bietergemeinschaft sein, sondern kann ein Angestellter, ein Berater auf Jahresbasis, der mehr als 50% seines aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber dem Teilnehmer in Rechnung gestellt hat, oder ein Mitarbeiter auf Basis eines vertraglichen Mitarbeiterverhältnisses eines der Mitglieder der Bietergemeinschaft sein. Der besagte Techniker muss im Bewerbungsantrag (**Vordruck 1**) angeführt sein, mit Angabe der Leistung, die dieser erbringen wird, der Art des bestehenden Vertragsverhältnisses und des Mit-

dai mandanti del rispettivo subraggruppamento. Ai mandanti non vengono richieste percentuali minime di possesso dei requisiti. Il requisito maggioritario va riferito rispetto alla classe e categoria, in cui più soggetti organizzati in forma orizzontale espletteranno il rispettivo servizio.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile. I **2 servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente da uno dei membri del raggruppamento (non da un soggetto esterno al raggruppamento) e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta, vale a dire, **per ogni classe e categoria** dovrà essere presente **uno ed un solo** soggetto del raggruppamento che abbia svolto interamente i due “servizi di punta”; la somma dei due servizi deve coprire almeno l'importo richiesto nella classe e categoria dei lavori che il soggetto intende progettare.

Ai sensi dell'art. 90, comma 7, del CODICE, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire devono indicare ai sensi dell'art. 253, comma 5, del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un **professionista laureato** (architetto o ingegnere) **abilitato all'esercizio della professione** (superato esame di stato) **da meno di cinque anni dalla pubblicazione del bando** secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. **Ferma restando l'iscrizione al relativo albo professionale** il suddetto progettista può essere uno dei soggetti di cui all'art. 253, comma 5, lett. a), b) e c), del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

**La presenza del giovane professionista costituisce una condizione di ammissibilità della Richiesta d'invito al concorso.**

Si precisa che la presenza di un giovane professionista non determina un obbligo di associazione nel raggruppamento. Pertanto tale professionista non deve far parte del raggruppamento temporaneo come componente ma può essere un dipendente, un consulente su base annua che abbia fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al 50 per cento del proprio fatturato annuo risultante dall'ultima dichiarazione IVA o un collaboratore con rapporto contrattuale di collaborazione professionale di uno dei soggetti che compongono il raggruppamento. Il suddetto professionista deve essere indicato nella Richiesta d'invito (**Modulo 1**), con la specificazione della prestazione che eseguirà, della natura del rapporto contrattuale esistente e del soggetto rag-

glieds der Bietergemeinschaft, mit welchem das besagte Vertragsverhältnis besteht. **Besteht zwischen dem jungen Techniker und keinem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ein vertragliches Mitarbeiter- oder Angestelltenverhältnis, muss der junge Techniker Mitglied der Bietergemeinschaft sein.**

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

Vorbehaltlich der in Art. 37 Abs. 18 und 19 des GESETZBUCHES genannten Fälle muss **jede Änderung in der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften** gegenüber der Zusammensetzung, die im Bewerbungsantrag (**Vordruck 1**) und in der Verpflichtungserklärung (**Vordruck 3**) angegeben ist, bzw., bei bereits gebildeten Bietergemeinschaften, gegenüber der Zusammensetzung, die aus der abgegebenen Gründungsurkunde resultiert, **vom öffentlichen Auftraggeber autorisiert werden. Jede Änderung ohne rechtfertigenden Grund berechtigt den Auftraggeber, den abgeschlossenen Vertrag mit sofortiger Wirkung und auf Kosten des Auftragnehmers aufzuheben.**

### A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Bewerber – ob als Einzelbewerber oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft gemäß Artikel 34 – im Sinne von Art 49 des GESETZBUCHES beabsichtigt, sich auf die technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er die nachstehenden Dokumente bei der Teilnahme an der Vorauswahl zeitgleich mit den geforderten Unterlagen (Pkt. A 5.1) gemäß den Modalitäten unter Pkt. A 5.3 vorlegen:

- a) **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000\*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme am Wettbewerb notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts,
- b) **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000 (**Vordruck 4**)\*, in welcher dieses bestätigt,
  - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GESETZBUCHES sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
  - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,

gruppatto con cui detto rapporto contrattuale esiste. **In assenza di un rapporto contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del giovane professionista con uno dei membri del raggruppamento, il professionista deve essere associato al raggruppamento.**

Mandanti del raggruppamento possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

Salvo i casi di cui all'art. 37, commi 18 e 19, del CODICE, **qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti temporanei** rispetto a quella risultante dalla Richiesta d'invito (**Modulo 1**) e dalla dichiarazione d'impegno (**Modulo 3**) o, se già costituiti, rispetto all'atto di costituzione prodotto, **deve essere autorizzata dall'Ente committente. Ogni modificazione senza motivo giustificato autorizza l'Ente committente e il contratto stipulato con effetto immediato e con oneri a carico dell'affidatario.**

### A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 49 del CODICE, il candidato, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità di carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti, dovrà consegnare i sotto indicati documenti contestualmente alla consegna dei documenti richiesti (pto. A 5.1) per la partecipazione alla preselezione con le modalità di cui al pto. A 5.3:

- a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000\*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione al concorso, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;
- b) una **dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario (Modulo 4)\***, attestante quanto segue:
  - il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del CODICE nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
  - l'obbligo verso il concorrente e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
  - che non partecipa al concorso in proprio o



- dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 am Wettbewerb teilnimmt,

associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34;

- c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.  
Der Vertrag muss die verlangten Angaben laut Art. 88 Abs. 1 Buchstaben a), b) und c) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG enthalten.

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Bietergemeinschaft die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleiht.

\* Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungs- ausweises beilegen.

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört (Holding), kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000, i.g.F., vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GESETZBUCHES vorgesehen sind.

Derzeit wird nur der Vordruck für die Ersatzerklärung des Hilfssubjekts (**Vordruck 4**) zur Verfügung gestellt.

### A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. die Koordinatorin,
2. den Ehegatten, die Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Person,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Person, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Person.

- c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.  
Il contratto deve riportare le indicazioni richieste all'art. 88, comma 1, lettere a), b) e c) del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un raggruppamento si avvalga di un altro operatore economico facente parte dello stesso raggruppamento (avvalimento interno).

\* Il dichiarante deve allegare una copia del documento di identità.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo (holding) in luogo del contratto di cui alla lettera c) il concorrente può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, e s.m.i., attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art. 49, comma 5, del CODICE.

Attualmente viene messo a disposizione unicamente il modulo per la dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario (**Modulo 4**).

### A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare di concorso o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. la coordinatrice,
2. il coniuge, i parenti e gli affini di 1°, 2° e 3° grado della persona di cui al pto. 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto della persona di cui al pto. 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori della persona indicata al pto. 1.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

**Den Teilnehmern ist es** nach Art. 253 Abs. 1 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

**Dasselbe Verbot** gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG **auch für Freiberufler**, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen die Art. 36, 37 und 90 des GESETZBUCHES sowie die Art. von 252 bis 256 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG.

### **A 3.7 Teilnahmebedingung**

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Wettbewerbsunterlagen enthaltenen Vorschriften.

Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter „Pkt. A 6.8 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

**Non possono partecipare** al concorso i dipendenti dell'Ente banditore.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'Ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

**Non possono partecipare** dipendenti o collaboratori fissi dei concorrenti.

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, e. s.m.i., **è fatto divieto ai concorrenti** di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

**Il medesimo divieto** sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato D.P.R. **per i liberi professionisti**, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del CODICE nonché agli artt. da 252 a 256 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

### **A 3.7 Condizione di partecipazione**

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso.

Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il concorrente dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.8 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e la misura dell'onorario previsto.

### A 3.8 Anonymität

Die **Teilnahme an der Wettbewerbsphase der 15 ausgewählten Bewerber** erfolgt in anonymer Form. Um die Anonymität der Teilnehmer zu wahren, sind alle geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell mit einer Kennzahl gemäß der Vorgabe unter Pkt. A 6.1 zu versehen. Die **von jedem Teilnehmer frei wählbare, sechsstellige Kennzahl** kann aus arabischen Ziffern, Buchstaben oder einer Kombination aus arabischen Ziffern und Buchstaben bestehen.

Jeder Teilnehmer muss die von ihm gewählte Kennzahl in der Verfassererklärung angeben.

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsphase zugesichert.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der definitiven Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfasserklärungen.

### A 3.9 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

### A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen zur Vorauswahl und deren Beantwortung und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen zur Wettbewerbsphase und deren Beantwortung sind in beiden Sprachen abgefasst.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

### A 3.8 Anonimato

La **partecipazione alla fase concorsuale dei 15 candidati selezionati** avviene in forma anonima. Per garantire l'anonimato dei partecipanti, tutta la documentazione di progetto richiesta, incluso il plastico, deve essere provvista di un codice alfanumerico secondo le prescrizioni di cui al p.to A 6.1. Il **codice alfanumerico a sei cifre, a libera scelta del partecipante**, può essere composto da cifre arabe, lettere o da una combinazione di cifre arabe e lettere.

Ogni partecipante deve indicare nella dichiarazione d'autore il codice alfanumerico da lui prescelto.

L'anonimato dei partecipanti è garantito per tutta la durata della fase concorsuale.

L'anonimato dei partecipanti viene tolto solo dopo la redazione della graduatoria definitiva degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore.

### A 3.9 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sui progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

### A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione dei partecipanti, nonché il verbale delle richieste di chiarimenti relative alla preselezione e le relative risposte ed il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti relative alla fase concorsuale e le relative risposte saranno redatti in entrambe le lingue.

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in italiano o in tedesco.

Per la documentazione di concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

## A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

### A 4.1 Termine

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung 14.07.2015

Rückfragen – Vorauswahl, bis zum 28.07.2015

Veröffentlichung der Rückfragen und Antworten – Vorauswahl, bis zum 18.08.2015

**Abgabe Unterlagen – Vorauswahl, bis zum 24.08.2015**

Öffnung der Pakete, Vorauswahl 25.08.2015

Bekanntgabe der **15** ausgewählten Bewerber für die Wettbewerbsphase, bis zum 07.10.2015

Begehung und Kolloquium 19.10.2015

Rückfragen – Wettbewerbsphase, bis zum zum 19.10.2015

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen - Wettbewerbsphase, bis zum 02.11.2015

**Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, bis zum 12.01.2016**

Öffnung der Pakete, Wettbewerbsphase 13.01.2016

Die Wettbewerbsauslobung wird im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen [www.Ausschreibungen-Suedtirol.it](http://www.Ausschreibungen-Suedtirol.it) unter der Rubrik *Besondere Vergabebekanntmachungen* sowie zusammen mit der Wettbewerbsbekanntmachung auf der Website der Agentur <http://www.provinz.bz.it/acp> unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht. Alle nachfolgenden Veröffentlichungen erfolgen auf der genannten Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe.

Eventuelle Richtigstellungen und zusätzliche Mitteilungen zum vorliegenden Planungswettbewerb werden auf der obengenannten Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht. **Die Teilnehmer werden daher gebeten, die genannte Website der Agentur regelmäßig zu konsultieren.**

### A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

<https://www.dropbox.com/sh/42x7lbckaf6ylnw/AACtkZAOvTBioxCBQZx9jkWta?dl=0>

## A 4 Scadenze e documentazione di concorso

### A 4.1 Scadenze

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze:

data pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso

richieste chiarimenti - preselezione, entro

pubblicazione richieste chiarimenti e relative risposte - preselezione, entro

**consegna documentazione – preselezione, entro**

apertura dei plichi - preselezione

pubblicazione dei **15** candidati scelti per la fase concorsuale, entro

sopralluogo e colloquio

richiesta chiarimenti, fase concorsuale, entro

pubblicazione verbale colloquio e risposte quesiti, fase concorsuale, entro

**consegna elaborati progettuali, entro**

apertura dei plichi – fase concorsuale

La pubblicazione del Disciplinare di concorso avviene nell'apposita sezione *Bandi e avvisi speciali* sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo [www.banddi-altoadige.it](http://www.banddi-altoadige.it) ed inoltre con l'Avviso di concorso di progettazione sul sito dell'Agenzia <http://www.provinz.bz.it/acp> nella sezione Concorsi di progettazione. Tutte le successive pubblicazioni avvengono sul suddetto sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione.

Eventuali rettifiche ed ulteriori comunicazioni relative al presente concorso di progettazione saranno pubblicate sul suddetto sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione. **Pertanto i concorrenti sono invitati a consultare con regolarità il predetto sito dell'Agenzia.**

### A 4.2 Documentazione di concorso

I concorrenti possono scaricare la documentazione di seguito indicata da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

## Wettbewerbsauslobung

### - Anlage 1:

#### Vordruck 1

Bewerbungsantrag

#### Vordruck 1.1

Integritätsvereinbarung

#### Vordruck 2

Obligatorische Erklärung für die Teilnahme an der Vorauswahl

#### Vordruck 3

Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften

#### Vordruck 4

Ersatzerklärung des Hilfssubjektes

#### Formular Verfassererklärung

### - Anlage 2:

2\_1 Mappenauszug

2\_2 Auszug aus dem Bauleitplan

2\_3 Orthofoto

### - Anlage 3

Raumbuch - Fotodokumentation

### - Anlage 4

Bestandspläne

### - Anlage 5

Machbarkeitsstudie

### - Anlage 6

Vordruck Flächennachweis

### - Anlage 7

Fassadenaufnahmen Klostergebäude

### - Anlage 8

Geologischer Bericht

## A 5 VORAUSWAHL

### A 5.1 Geforderte Unterlagen

Die Bewerber werden gebeten, die nachstehend angeführten Unterlagen erst nach der Veröffentlichung der Beantwortung der Rückfragen - Vorauswahl (Termin siehe Pkt. A 4.1) einzureichen.

**Für die Teilnahme an der Vorauswahl reichen die Bewerber 1 Referenzprojekt ein.** Zugelassen sind Referenzprojekte für öffentliche und private Bauten im Bereich Hochbau. Das Referenzprojekt kann ein realisiertes Bauwerk oder eine mit einem Preis oder einer Anerkennung ausgezeichnete Wettbewerbsarbeit oder ein genehmigtes Projekt für ein noch nicht realisiertes Bauwerk betreffen. **Das vorgelegte Projekt soll eine mit dem Wettbewerbsgegenstand vergleichbare Komplexität aufweisen** und in seiner Präsentation die Einfügung des Bauwerks in den be-

## Disciplinare di concorso

### - Allegato 1:

#### Modulo 1

Richiesta di invito

#### Modulo 1.1

Patto di integrità

#### Modulo 2

Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla selezione

#### Modulo 3

Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti

#### Modulo 4

Dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario

#### Modulo Dichiarazione d'autore

### - Allegato 2:

2\_1 Estratto mappa

2\_2 Estratto dal piano urbanistico comunale

2\_3 Ortofoto

### - Allegato 3

Elenco stanze - Documentazione fotografica

### - Allegato 4

Disegni dell'esistente

### - Allegato 5

Studio di fattibilità

### - Allegato 6

Modulo per la verifica delle superfici

### - Allegato 7

Rilievi delle facciate del convento

### - Allegato 8

Relazione geologica

## A 5 PRESELEZIONE

### A 5.1 Documentazione richiesta

I candidati sono pregati di presentare i sotto indicati documenti solo dopo la pubblicazione delle richieste chiarimento e relative risposte - preselezione (termine vedasi pto. A 4.1).

**Per la partecipazione alla preselezione i candidati devono presentare 1 progetto di referenza.** Sono ammessi progetti di referenza inerenti opere di edilizia pubblica e privata. Il progetto di referenza può riguardare un'opera realizzata oppure un elaborato di concorso assegnatario di un premio o di un riconoscimento ovvero un progetto approvato, anche per un'opera non ancora realizzata. **Il progetto presentato deve avere una complessità simile a quella dell'oggetto del concorso** e deve evidenziare nella sua presentazione l'inserimento dell'opera nel contesto esistente.

stehenden Kontext aufzeigen.

**Jeder Bewerber darf, bei sonstigem Ausschluss, nur 1 Referenzprojekt einreichen.**

Auch bei Teilnahme einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums darf, **bei sonstigem Ausschluss**, nur **1 Referenzprojekt** eingereicht werden, unabhängig von der Anzahl der Mitglieder der Gemeinschaft bzw. des Konsortiums.

**Fachplanungen werden nicht als Referenzprojekt zugelassen.**

Die Bewerber präsentieren ihr Referenzprojekt auf einem **einzigem DIN A2-Blatt im Hochformat** (420x600 mm); das besagte Blatt **muss folgende Informationen enthalten:**

- Aufschrift: „Vorauswahl - Planungswettbewerb Alten- und Pflegeheim Mühlbach - Mühlbach“
- die Bezeichnung des Auftraggebers
- eine kurze Beschreibung und den Standort des Bauwerks
- den Namen des Technikers/der Techniker, der/die die Planungsleistung erbracht hat/haben
- das Jahr der Ausführung der Planungsleistung
- die Nettobaukosten des Bauwerks
- bei Wettbewerbsarbeiten: die Angabe des/der zugewiesenen Preises/Anerkennung
- Präsentation Referenzprojekt.

Das Referenzprojekt muss vom Techniker, der die Planungsleistung erbracht hat, unterschrieben sein.

Die Präsentation des Referenzprojektes mit graphischen Darstellungen, Fotos, Computersimulationen und kurzen Texten ist dem Bewerber überlassen.

Es dürfen nur die oben angegebenen Dokumente abgegeben werden. Das DIN A2 – Blatt soll in zweifacher Form abgegeben werden (je ein Exemplar für die Vorprüfung und für das Preisgericht). Farbige Darstellungen sind zulässig.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

**Die Bewerber müssen außerdem die nachstehend angeführten Unterlagen einreichen:**

- **Vordruck 1**  
Bewerbungsantrag
- **Vordruck 1.1**  
Integritätsvereinbarung
- **Vordruck 2**  
Obligatorische Erklärung für die Teilnahme an der Vorauswahl
- **Vordruck 3**  
Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften
- **der gemeinsame Auftrag** oder **die Gründungsurkunde** (beglaubigte Privaturkunde) **und die Son-**

**A pena di esclusione ogni candidato può presentare solo 1 progetto di referenza.**

Anche in caso di partecipazione associata (raggruppamento/consorzio) va presentato, **a pena di esclusione**, solo **1 progetto di referenza**, indipendentemente dal numero dei componenti del gruppo.

**Progettazioni specialistiche non sono ammesse come progetto di referenza.**

I candidati presentano il loro progetto di referenza in un **unico foglio formato DIN A2 verticale** (420X600 mm); il suddetto foglio **deve contenere le seguenti informazioni:**

- Dicitura: **“Preselezione – Concorso di progettazione Casa di Riposo e di Cura Rio di Pusteria - Rio di Pusteria”**
- la denominazione del committente
- una sintetica descrizione e la localizzazione dell’opera
- la denominazione del tecnico/dei tecnici che ha/nno redatto il progetto
- l’anno d’esecuzione della prestazione progettuale
- il costo di costruzione netto dell’opera
- in caso di progetti di concorso: indicazione del premio o del riconoscimento assegnato
- presentazione del progetto di referenza.

Il progetto di referenza deve riportare la firma del tecnico che ha svolto la prestazione progettuale.

La presentazione del progetto di referenza con rappresentazioni grafiche, foto, simulazioni al computer e brevi testi è lasciata a discrezione del candidato.

Si possono consegnare unicamente i documenti sopra indicati. Il foglio DIN A2 deve essere consegnato in duplice copia (un esemplare per l’esame preliminare ed un esemplare per la commissione giudicatrice). Sono ammesse rappresentazioni a colori.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

**I candidati devono inoltre presentare la documentazione di seguito indicata:**

- **Modulo 1**  
Richiesta d’invito
- **Modulo 1.1**  
Patto di integrità
- **Modulo 2**  
Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla selezione
- **Modulo 3**  
Dichiarazione d’impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti
- **il mandato collettivo** o **l’atto costitutivo** - risultante da scrittura privata autenticata - **e la relativa procu-**

**dervollmacht** des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde), im Falle einer gebildeten Bietergemeinschaft

- **die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5** bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- **die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung**, falls Bedienstete öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

Der von der Agentur zur Verfügung gestellte **Bewerbungsantrag** (Vordruck 1) **muss gemäß den nachstehenden Vorgaben ausgefüllt und unterschrieben sein:**

Jeder Bewerber – ob als Einzelbewerber oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft – füllt im Bewerbungsantrag unter Buchstabe „**A) ERKENNUNGSDATEN DES BEWERBERS**“ den auf ihn zutreffenden Abschnitt (Pkt. a.1), Pkt. a.2), Pkt. a.3) und/oder Pkt. a.4)) aus.

Unter dem Punkt a.5) des Bewerbungsantrags sind alle Mitglieder der bereits gebildeten Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Auftraggeber) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Sieges zu bildenden Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und namhaft gemachter Auftraggeber) anzugeben. Die Art der Bietergemeinschaft (vertikal, gemischt oder horizontal) ist durch Ankreuzen des zutreffenden Kästchens anzugeben.

Unter Pkt. a.6) des Bewerbungsantrags ist das Mitglied/sind die Mitglieder anzugeben, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt; auszufüllen ist der, je nach Rechtsform des Konsortiumsmitglieds, zutreffende Abschnitt (Pkt. a.3) bzw. Pkt. a.4)).

Unter Buchstabe **“B) ZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE”** sind alle Techniker namentlich anzuführen, welche eine Leistung im Rahmen des Planungswettbewerbes und, im Falle des Sieges, des nachfolgenden Auftrags persönlich ausführen; für jeden ausführenden Techniker sind die verlangten Daten bereitzustellen.

**Im Einzelnen sind anzugeben:**

- **die Ausführenden der Leistungen** in den angegebenen Klassen und Kategorien;
- **die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person (Generalplaner)**. Diese Funktion muss vom Ausführenden (natürliche Person) der Hauptleistung übernommen werden. Wird für die Ausführung der Hauptleistung eine Unterbietergemeinschaft gebildet, so muss der Unterbeauftragte, sofern dieser eine natürliche Person (einzelner Freiberufler) ist, die Funktion des Generalplaners übernehmen; ist der Unterbeauftragte eine Sozietät oder eine Gesellschaft, so muss die Funktion des Generalplaners vom Sozietätsmitglied bzw. vom Techniker übernommen werden, welches /

**ra speciale** conferita al legale rappresentante del mandatario – risultante da atto pubblico, in caso di raggruppamento temporaneo costituito

- **Documentazione richiesta al p.to A 3.5** in caso di avvalimento
- **Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza**, qualora partecipino dipendenti di pubbliche Amministrazioni.

La **Richiesta d'invito** (Modulo 1), messa a disposizione dall'Agenzia, **deve essere compilata e firmata nel rispetto delle sottostanti prescrizioni:**

Ogni candidato, singolo o consorziato o raggruppato, compila nella Richiesta d'invito sotto la lettera **“A) IDENTIFICAZIONE DEL CANDIDATO”** la parte a lui pertinente (pto. a.1), pto. a.2), pto. a.3) e/o pto. a.4)).

Sotto il punto a.5) della Richiesta di invito vanno indicati tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento temporaneo già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario designato. Il tipo di raggruppamento (verticale, misto o orizzontale) va indicato barrando la casella pertinente.

Sotto il pto. a.6) della Richiesta d'invito vanno indicati il/i consorziato/i per il quale/i quali il consorzio stabile concorre; va compilata la sezione pertinente (pto. a.3) ovvero pto. a.4)), a seconda della forma giuridica del consorziato;

Alla lettera **“B) COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI LAVORO”** vanno indicati nominativamente tutti i professionisti che eseguiranno personalmente una prestazione inerente il concorso di progettazione ed il successivo incarico in caso di vincita; per ogni professionista esecutore vanno forniti i dati richiesti.

**In particolare vanno indicati:**

- **i professionisti esecutori delle prestazioni** nelle classi e categorie indicate;
- **la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale)**. Detta funzione va assunta dall'esecutore (persona fisica) della prestazione principale. In caso di costituzione di un subraggruppamento per l'esecuzione della prestazione principale, la funzione di progettista generale deve essere assunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista singolo); se il submandatario è uno studio associato ovvero una società, la funzione di progettista generale va assunta dall'associato che esegue la prestazione principale per lo studio associato ovvero dal professionista

welcher die Hauptleistung für die Sozietät bzw. Gesellschaft erbringt;

**- der mit der Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragte Techniker.**

Im Falle eines einzelnen Freiberuflers muss der Freiberufler Mitglied der Bietergemeinschaft sein.

Wenn ein Einzelteilnehmer (eine Gesellschaft oder eine Freiberuflersozietät, die einzeln am Wettbewerb teilnimmt) oder, bei Teilnahme in Bietergemeinschaft, ein Mitglied der Bietergemeinschaft (Gesellschaft oder Freiberuflersozietät) über einen nach GVD Nr. 81/2008, i.g.F., befähigten Techniker verfügt, müssen die Art der beruflichen Beziehung mit dem Einzelteilnehmer bzw. mit dem Mitglied der Bietergemeinschaft (ankreuzen, ob es sich bei dem Techniker um ein Mitglied einer Sozietät oder um einen Angestellten, einen Mitarbeiter oder einen aktiven Gesellschafter handelt) und der Einzelteilnehmer bzw. das Mitglied der Bietergemeinschaft, mit welchem die berufliche Beziehung besteht, angegeben werden;

**im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:**

**- der Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung (bestandene Staatsprüfung) vor weniger als fünf Jahren vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung erlangt hat;** der besagte Techniker muss in der Berufsliste der zugehörigen Berufskammer eingetragen sein;

- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen. Diese Techniker nehmen nicht am Wettbewerb teil und müssen folglich den Bewerbungsantrag nicht unterzeichnen.

**Eine Änderung der im Bewerbungsantrag angegebenen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe zwischen Vorauswahl und Wettbewerbsphase ist unzulässig, es sei denn, es liegen ordnungsgemäß begründete außergewöhnliche Umstände vor; ein Verstoß hat den Ausschluss des Teilnehmers zur Folge.**

Der **Bewerbungsantrag (Vordruck 1)** muss von den nachstehenden Personen unterzeichnet sein:

- **im Falle eines einzelnen Freiberuflers:** vom Freiberufler,

- **im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberuflersozietäten:** von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Sozietät, sofern vorhanden, bzw. von allen Mitgliedern der Sozietät;

- **im Falle von Freiberuflergesellschaften:** vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft;

- **im Falle von Ingenieurgesellschaften:** vom ge-

che esegue la prestazione principale per la società;

**- il professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.**

In caso di libero professionista singolo, il professionista deve essere associato al raggruppamento.

Se un concorrente singolo (società o studio associato che partecipa singolarmente al concorso) o, in caso di partecipazione in raggruppamento, un soggetto raggruppato (società o studio associato) dispone di un professionista abilitato ai sensi del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., devono essere indicati la natura del rapporto professionale intercorrente con il concorrente singolo ovvero con il soggetto raggruppato (indicare se il professionista è componente dello studio associato oppure dipendente, collaboratore o socio attivo della società) ed il concorrente singolo ovvero il soggetto raggruppato con cui esiste il rapporto professionale;

**in caso di raggruppamento temporaneo** costituito o da costituire:

**- il professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione (superato esame di stato) da meno di cinque anni dalla data di pubblicazione del bando;** detto professionista deve essere iscritto all'albo professionale dell'ordine professionale di appartenenza;

- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al pto. A 3.6. Detti professionisti non partecipano al concorso; pertanto non devono firmare la Richiesta d'invito.

**E' fatto divieto, pena l'esclusione del concorrente, di modificare la composizione del gruppo di lavoro indicata nella Richiesta d'invito nel passaggio dalla preselezione alla fase concorsuale, salvo casi di circostanze eccezionali debitamente giustificati.**

**La Richiesta d'invito (Modulo 1)** deve essere sottoscritta dai soggetti di seguito indicati:

- **in caso di professionista singolo:** dal professionista medesimo;

- **in caso di associazione professionale - studi associati:** dall'associato con potere di legale rappresentanza dell'associazione – dello studio, in quanto presente, ovvero da tutti i professionisti associati;

- **in caso di società di professionisti:** dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;

- **in caso di società di ingegneria:** dal legale rappre-



gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,

- **im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften**: vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,

- **im Falle einer gebildeten bzw. einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft**: vom Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten und von jedem Auftrag gebenden Mitglied der Bietergemeinschaft; es unterschreiben die je nach Rechtsform der einzelnen Mitglieder legitimierten Personen (siehe vorhergehende Absätze).

**Die Integritätsvereinbarung (Vordruck 1.1)** muss von den Bewerbern zum Zeichen der Annahme unterschrieben sein; es unterschreiben die Personen, die den Bewerbungsantrag unterschrieben haben. **Die ausdrückliche Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Wettbewerbsverfahren dar.**

Die **obligatorische Erklärung für die Teilnahme an der Vorauswahl (Vordruck 2)** muss von der je nach Rechtsform des Bewerbers legitimierten Person abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein.

**Im Falle einer gebildeten bzw. noch zu bildenden Bietergemeinschaft** kann die besagte Erklärung, nach Wahl des Bewerbers, vom Beauftragten / vom namhaft gemachten Beauftragten oder von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzeln abgegeben werden; im ersten Fall ist die Erklärung von allen Mitgliedern der Bietergemeinschaft zu unterschreiben, u.z. von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person. Im zweiten Fall ist die Erklärung von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person zu unterschreiben. Der Erklärung muss eine einfache Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners / der Unterzeichner beigefügt sein.

sentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;

- **in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria**: dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;

- **in caso di raggruppamento temporaneo costituito ovvero di raggruppamento temporaneo non ancora costituito**: dal soggetto mandatario capogruppo/dal soggetto mandatario capogruppo designato e da ogni mandante; firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri (vedasi commi precedenti).

Il **patto di integrità (Modulo 1.1)** deve essere firmato per accettazione dai candidati; firmano le persone che hanno firmato la Richiesta d'invito.

**L'espressa accettazione del Patto di Integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di concorso.**

La **Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione alla preselezione (Modulo 2)** deve essere presentata e firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica del soggetto candidato con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore.

**In caso di raggruppamento temporaneo costituito ovvero da costituire** detta Dichiarazione può essere presentata, a scelta del soggetto candidato, dal mandatario / dal mandatario designato oppure singolarmente da ogni soggetto raggruppato; nel primo caso la Dichiarazione deve essere firmata da tutti i soggetti raggruppati tramite la persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto raggruppato. Nel secondo caso la Dichiarazione deve essere firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto raggruppato. Alla Dichiarazione deve essere allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore / dei sottoscrittori.

Die **Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (Vordruck 3)** ist von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen, zu unterschreiben; es unterschreiben die je nach Rechtsform der Wirtschaftsteilnehmer legitimierten Personen (siehe Vordruck 3, letzte Seite, Hinweise).

#### **A 5.2 Rückfragen**

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**Planungswettbewerb Alten- und Pflegeheim Mühlbach - Vorauswahl**“ versehen werden.

La **Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (Modulo 3)** deve essere sottoscritta da tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento da costituirsi; la Dichiarazione va sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica dei singoli operatori economici (vedasi Modulo 3, ultima pagina, Avvertenze).

#### **A 5.2 Richiesta chiarimenti**

Le richieste di chiarimenti possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al p.to A 1.2 entro il termine indicato al p.to A 4.1. Le richieste di chiarimenti devono riportare la dicitura **“Concorso di progettazione Casa di Riposo e di Cura Rio di Pusteria - Preselezione”**.

**Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, werden nicht beantwortet.**

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht und wird somit Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

**A 5.3 Modalitäten für die Abgabe geforderten Unterlagen**

Der Bewerber reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Das besagte Paket ist außen nur mit der Aufschrift „**Planungswettbewerb Alten- und Pflegeheim Mühlbach - Vorauswahl**“ und mit dem Namen und der Adresse des Absenders zu versehen.

Das **Paket** muss die geforderten Unterlagen laut Pkt. A 5.1 enthalten.

Die Pakete müssen bis zum Ausschlussstermin

**24.08.2015, 12:00 Uhr,**  
in der  
**Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und  
Lieferaufträge  
DAI – Dienstleistungen in den Bereichen Archi-  
tektur und Ingenieurwesen  
6. Stock  
Protokollraum Nr. 610  
Dr. -Julius-Perathoner-Straße 10  
39100 Bozen**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 17:30 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingeht. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

**Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.**

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche den Namen des Absenders sowie den Tag und die Uhrzeit der Abgabe

**Non sarà data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del concorso.**

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 sul sito dell’Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione e diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

**A 5.3 Modalità di consegna della documentazione richiesta**

Il candidato deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l’integrità e da impedire l’apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Detto plico deve riportare all’esterno esclusivamente la dicitura “**Concorso di progettazione Casa di Riposo e di Cura Rio di Pusteria - Preselezione**” ed il nome e l’indirizzo del mittente.

Il **plico** deve contenere la documentazione richiesta al p.to A 5.1.

I plichi devono essere consegnati entro il termine perentorio

**24.08.2015, ore 12.00,**  
presso  
**Agenzia per i procedimenti e la vigilanza  
in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  
forniture  
SAI – Affidamento dei servizi di architettura  
e ingegneria  
6° piano  
Ufficio protocollo n. 610  
Via Dr. Julius Perathoner 10  
39100 Bolzano**

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 17.30. Il rilevamento dell’orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell’orologio presente sul PC.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del concorrente.

**Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.**

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il nome del mittente nonché il giorno e l’ora di consegna.

enthält.

#### A 5.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden von der Koordinatorin im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Anschließend werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet am **25.08.2015** um **9:00 Uhr** am Sitz der Agentur, 6. Stock, Sitzungssaal 613, statt. Die Bewerber können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

#### A 5.5 Vorauswahlverfahren und -kriterien

Das Vorauswahlverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Referenzprojekte durch das Preisgericht bewertet werden, wird von der Koordinatorin nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Referenzprojekte unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistische Qualität**  
Verteilung der Baukörper auf dem Areal, Abstimmung auf das Umfeld, Wegführung und Qualität der öffentlichen Räume.
- **Architektonische Qualität**  
Gestaltung der Baukörper, Innenräume und Freiflächen, Materialwahl.
- **Funktionale Aspekte**  
Organisation der Bereiche, Komplexität im Vergleich mit der Wettbewerbsaufgabe.

Die Bewertung der Referenzprojekte erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen. Die **15 ausgewählten Referenzprojekte** werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Ergebnis wird mit einer Beurteilung begründet.

Das Preisgericht bestimmt außerdem bis zu 5 (fünf) Bewerber, die im Falle eines Ausschlusses eines ausgewählten Bewerbers nachrücken.

Nach Auswahl der **15** Teilnehmer für die Wettbewerbsphase durch das Preisgericht überprüft die Wettbewerbsbeauftragte nichtöffentlich, ob die Verwaltungsunterlagen der **15** ausgewählten Bewerber inhaltlich vollständig sind und den formalen Vorgaben entsprechen.

#### A 5.4 Apertura dei plichi

La coordinatrice verifica in presenza di due testimoni se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi vengono aperti e viene verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà in data **25.08.2015** alle **ore 9.00** presso la sede dell'Agenzia, 6° piano, sala riunioni 613. I candidati possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

#### A 5.5 Procedura e criteri di preselezione

La procedura di preselezione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti i progetti di referenza presentati, la coordinatrice esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei concorrenti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta i progetti di referenza, applicando i seguenti criteri:

- **Qualità urbanistica**  
Organizzazione dei volumi sull'areale, adeguamento al contesto, viabilità e qualità dello spazio pubblico.
- **Qualità architettonica**  
Configurazione dei corpi di fabbrica, degli ambienti interni e degli spazi aperti, scelta dei materiali.
- **Aspetti funzionali**  
Organizzazione degli ambiti, complessità in rapporto al tema di progetto.

La valutazione dei progetti di referenza avviene attraverso giri di valutazione successivi. I **15 progetti scelti** saranno elencati senza alcuna graduatoria e sono considerati di pari rango. Il risultato sarà motivato con la formulazione di giudizi.

La commissione giudicatrice designa inoltre un massimo di 5 (cinque) candidati, come riserve nel caso di esclusione di un candidato prescelto.

Successivamente all'individuazione da parte della commissione giudicatrice dei **15** candidati per la fase concorsuale, l'Autorità di concorso verifica riservatamente la completezza del contenuto della documentazione amministrativa dei **15** candidati selezionati e la sua rispondenza alle prescrizioni formali.

Bei teilweise negativer Überprüfung wird der betreffende Bewerber **gemäß Art. 46 Abs. 1 des GESETZBUCHES** aufgefordert, die vorgelegten Verwaltungsunterlagen innerhalb einer Frist von 5 Tagen inhaltlich zu vervollständigen oder zu erläutern.

Wird bei der Überprüfung jedoch festgestellt, dass **wesentliche Elemente und Erklärungen**, die von den Bewerbern auf der Grundlage des Gesetzes, der Bekanntmachung oder der Wettbewerbsauslobung abgegeben werden müssen, **fehlen, unvollständig sind oder Regelwidrigkeiten aufweisen, wird Art. 46 Abs. 1ter des GESETZBUCHES angewandt**. In diesem Fall ist der betreffende Bewerber zur Zahlung einer **Geldstrafe im Ausmaß von 719,95 Euro** zugunsten der zentralen Beschaffungstelle verpflichtet. Dem Bewerber wird eine Frist von 5 Tagen für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der wesentlichen Elemente und Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Personen, die zur entsprechenden Vornahme verpflichtet sind.

**Die Bewerber werden darauf aufmerksam gemacht, dass die Wettbewerbsbeauftragte bei Inanspruchnahme seitens des Bewerbers des neuen Untersuchungsbeistandes laut genanntem Art. 46 Abs. 1ter des GESETZBUCHES zur Verhängung der Geldstrafe verpflichtet ist. Die Bewerber werden daher zu einer aufmerksamen Durchsicht der Wettbewerbsauslobung sowie der Wettbewerbsunterlagen laut Pkt. A 4.2 der Wettbewerbsauslobung aufgefordert.**

**Wird der gemäß Art. 46 Abs. 1 und Abs. 1ter des GESETZBUCHES übermittelten Aufforderung der Wettbewerbsbeauftragten nicht oder nicht termingerecht Folge geleistet, wird der Bewerber von der Teilnahme am Wettbewerbsverfahren ausgeschlossen.**

Bei unwesentlichen Regelwidrigkeiten sowie bei nicht unerlässlichen fehlenden oder unvollständigen Erklärungen wird weder eine Berichtigung verlangt noch eine Strafe verhängt.

Im Falle des Ausschlusses eines ausgewählten Bewerbers rückt der Bewerber als Teilnehmer an der Wettbewerbsphase nach, der aus den vom Preisgericht bestimmten fünf Nachrückern durch öffentliches Los ermittelt wird; er unterliegt ebenfalls der Überprüfung der Verwaltungsunterlagen gemäß den vorhergehenden Absätzen.

Nach Abschluss der positiven Überprüfung lädt der Auslober die **15** Bewerber zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase ein und fordert sie gleichzeitig auf, die Nachweise der Erfüllung der unter Pkt. A 3.4 verlangten technisch-organisatorischen Anforderungen bei Abgabe der Wettbewerbsarbeiten gemäß Pkt. A 6.3 vorzulegen. Im Einladungsschreiben werden die Unterlagen angeführt, die als Nachweise der Erfüllung der verlangten Anforderungen dienen.

In caso di verifica parzialmente negativa, il candidato ai **sensi del comma 1 dell'art. 46 del CODICE** sarà invitato a completare o a fornire entro un termine di 5 giorni chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione amministrativa presentata.

Qualora in sede di verifica venga accertato che **elementi e dichiarazioni essenziali** che devono essere prodotte dai candidati in base alla legge, al bando o al Disciplinare di concorso, **mancano, sono incomplete o presentano un'altra irregolarità essenziale, viene applicato il comma 1-ter dell'art. 46 del CODICE**. In tal caso il candidato è obbligato al pagamento, in favore della Centrale di committenza di una **sanzione pecuniaria, in misura pari a 719,95 euro**. Al candidato verrà assegnato un termine di 5 giorni, perché siano rese, integrate o regolarizzate gli elementi e le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti obbligati all' relativo adempimento.

**Si richiama l'attenzione dei candidati sul fatto che nel caso in cui il candidato intenda avvalersi del nuovo soccorso istruttorio ai sensi del comma 1-ter dell'art. 46 del CODICE l'Autorità di concorso è obbligata ad applicare la sanzione pecuniaria. I candidati sono pertanto invitati ad una attenta lettura del Disciplinare di concorso e della documentazione di concorso di cui al pto. A 4.2 del Disciplinare.**

**In caso di mancato o tardivo adempimento alle richieste dell'Autorità di concorso, formulate ai sensi dell'art. 46 comma 1 e comma 1-ter del CODICE, il candidato viene escluso dalla partecipazione al procedimento di concorso.**

Nei casi di irregolarità non essenziali ovvero di mancanza o incompletezza di dichiarazioni non indispensabili, non viene richiesta la regolarizzazione, né applicata alcuna sanzione.

In caso di esclusione di un candidato selezionato gli succede, per la partecipazione alla fase concorsuale, il candidato, scelto fra le 5 riserve designate dalla commissione giudicatrice tramite sorteggio pubblico; quest'ultimo in ogni caso è soggetto alla verifica della documentazione amministrativa ai sensi dei precedenti commi.

Successivamente alla verifica positiva l'Ente banditore invita i **15** candidati alla partecipazione alla fase concorsuale con contestuale richiesta di presentare, come specificato al p.to A 6.3, all'atto di consegna degli elaborati di concorso, la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi richiesti al pto. A 3.4. Nella lettera di invito verrà specificata la documentazione utile per la comprova del possesso dei requisiti richiesti.

Über das Vorauswahlverfahren wird ein Protokoll verfasst, das gleichzeitig mit der Bekanntgabe der zur Teilnahme an der Wettbewerbsphase eingeladenen **15** Bewerber innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht wird.

## **A 5.6 Preisgericht**

Nach Ablauf der festgesetzten Frist für die Abgabe der geforderten Unterlagen für die Teilnahme an der Vorauswahl werden die namhaft gemachten Preisrichter und Ersatzpreisrichter ernannt und das Preisgericht wird eingesetzt. Die Namhaftmachung der Preisrichter und Ersatzpreisrichter erfolgt auf der Grundlage der Bewerberliste. Vor der Ernennung bestätigen die namhaft gemachten Preisrichter und Ersatzpreisrichter mit Erklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000, dass keine Gründe vorliegen, die einer Ernennung entgegenstehen.

Gemäß Art. 106 Abs. 2 des GESETZBUCHES wird mindestens ein Drittel der Preisrichter über eine der verlangten beruflichen Qualifikation der Bewerber entsprechende oder gleichwertige Qualifikation verfügen.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbes dasselbe.

## **A 6 Wettbewerbsphase**

### **A 6.1 Geforderte Leistungen**

Von den zur Wettbewerbsphase eingeladenen Bewerbern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan 1:500
- Grundrisse aller Geschosse 1:200
- Schnitte 1:200
- Ansichten 1:200

Sulla procedura di preselezione sarà redatto un verbale, che sarà pubblicato, contestualmente alla pubblicazione dei **15** candidati invitati a partecipare alla fase concorsuale, entro il termine indicato al p.to A 4.1 sul sito dell'Agencia nella sezione Concorsi di progettazione.

## **A 5.6 Commissione giudicatrice**

La nomina dei membri effettivi e supplenti della commissione giudicatrice e la costituzione della commissione avvengono dopo la scadenza del termine fissato per la consegna della documentazione richiesta per la partecipazione alla preselezione. La designazione avviene sulla base della lista dei candidati. Prima della nomina i designati membri effettivi e supplenti attestano con dichiarazione ai sensi del D.P.R n. 445/2000 l'assenza di cause ostative alla nomina.

Ai sensi del comma 2 dell'art. 106 del CODICE almeno un terzo dei membri della commissione possiede la stessa qualifica o una qualifica equivalente alla qualifica professionale richiesta ai candidati.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non sono ammesse astensioni.

I membri sostituiti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

La composizione della commissione giudicatrice rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

## **A 6 Fase concorsuale**

### **A 6.1 Prestazioni richieste**

Ai candidati invitati alla fase concorsuale sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria, 1:500
- Piante di tutti i piani, 1:200
- Sezioni, 1:200
- Prospetti, 1:200

- Die Vorlage von räumlichen Darstellungen, Schaubildern und Skizzen ist dem Teilnehmer überlassen.

Zur weiteren Projekterläuterung können perspektivische oder axonometrische Skizzen angefertigt werden; weiters sind Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata zugelassen.

Es dürfen **maximal 3 Pläne im Format DIN A0** abgegeben werden. Es sind keine anderen Formate zulässig. Die Pläne müssen gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.

Der Lageplan und die Grundrisse müssen die Orientierung des Lageplanes übernehmen.

Raumwidmung und m<sup>2</sup> sollen in die einzelnen Räume eingetragen werden.

Die Pläne müssen die für die Flächenberechnung notwendigen Maße aufweisen.

Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

- Modell  
Das Modell ist als Einsatzmodell im Maßstab 1:200 herzustellen. Die erforderlichen Grundplatten werden den 15 Teilnehmern an der Wettbewerbsphase am Tag des Kolloquiums übergeben oder können nach Voranmeldung beim Auslober (Pkt. A 1.1) abgeholt werden.  
Materialwahl und Farbe des Modells sind dem Teilnehmer freigestellt. Das Umgebungsmodell ist weiß/beige und wird beim Kolloquium ausgestellt.
- Projektbeschreibung  
Der erläuternde Bericht mit einem **Umfang von max. 4 (vier) Seiten DIN A4 (Hochformat)** soll die vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die verschiedenen Bewertungskriterien begründen und erläutern.
- Nachweis der Flächen  
Das im Projekt vorgeschlagene Raumprogramm mit Angabe der Nutzflächen ist im Vordruck laut Anhang 6 aufzulisten und den abzugebenden Unterlagen beizulegen.
- Verzeichnis der eingereichten Unterlagen auf einem A4-Blatt zur Vollständigkeitsprüfung im Interesse der Teilnehmer.

Die geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „**Planungswettbewerb Alten- und Pflegeheim Mühlbach**“ tragen und dürfen nur durch die in der Verfassererklärung angegebene **Kennzahl** gekennzeichnet sein.

- La presentazione di rappresentazioni tridimensionali, immagini e schizzi è a discrezione del concorrente.

Per eventuali integrazioni al progetto, potranno essere realizzati schizzi prospettici o assonometrici; sono inoltre ammessi schemi funzionali, d'uso e costruttivi.

Possono essere consegnate **al massimo 3 tavole in formato DIN A0**. Non sono ammessi formati diversi. Le tavole devono essere consegnate in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la preverifica, la seconda per l'esposizione).

Planimetria e tutte le piante devono riportare l'orientamento della planimetria.

Le piante devono evidenziare la destinazione d'uso ed i m<sup>2</sup> dei vani.

Inoltre si chiedono le principali misure, necessarie per la verifica delle superfici.

Non è consentito l'utilizzo di legende.

Sono ammesse rappresentazioni a colori.

- Plastico  
Il plastico è da realizzare come plastico d'inserimento in scala 1:200.  
Le necessarie lastre di base saranno consegnate ai 15 partecipanti alla fase concorsuale il giorno del colloquio oppure possono essere ritirate presso l'Ente banditore (pto. A 1.1), previa appuntamento.  
Materiale e colore del plastico sono a libera scelta del concorrente. Il plastico delle aree circostanti è bianco/beige e sarà presentato al colloquio.
- Relazione al progetto  
La relazione illustrativa, **con una massima ampiezza di 4 (quattro) pagine in DIN A4 (formato verticale)**, dovrà, in relazione ai diversi criteri di valutazione, motivare e descrivere la soluzione presentata.
- Verifica delle superfici  
Il programma planivolumetrico di progetto, con indicazione delle superfici nette è da elencare nel Modulo di cui all'allegato 6 e da allegare alla documentazione da consegnare.
- Indice degli elaborati consegnati su un foglio in formato A4, per la verifica di completezza nell'interesse dei concorrenti.

La documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la dicitura "**Concorso di progettazione Casa di Riposo e di Cura Rio di Pusteria**" e può essere contrassegnata unicamente dal **codice alfanumerico** indicato nella dichiarazione d'autore.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss diese Zahl an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein und darf die Größe eines Rechteckes von 60/10mm nicht überschreiten.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität **hat den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit **zur Folge**.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

### **A 6.2 Rückfragen und Kolloquium**

Rückfragen können **bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail** an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**Planungswettbewerb Alten- und Pflegeheim Mühlbach**“ versehen werden.

**Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, werden nicht beantwortet.**

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend.

**Ort des Kolloquiums:**

**Herz-Jesu-Institut in Mühlbach**

**Uhrzeit des Kolloquiums: 14:00 Uhr**

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

### **A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der geforderten Leistungen**

Der Teilnehmer muss ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material abgeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket (in Form einer Rolle für die Pläne und Texte und eventuell ein getrenntes Paket für das Modell) darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der **gewählten Kennzahl versehen**

Per motivi di unificazione il codice alfanumerico deve essere posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e non deve superare la dimensione di un rettangolo da 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

### **A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio**

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 **entro il termine indicato al pto. A 4.1**. Le richieste di chiarimento devono riportare la dicitura "**Concorso di progettazione Casa di Riposo e di Cura Rio di Pusteria**".

**Non sarà data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.**

Alla data indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso. In quest'occasione i concorrenti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti. La presenza al colloquio non è obbligatoria.

**Luogo del colloquio:**

**Istituto del Sacro Cuore a Rio di Pusteria**

**Ora del colloquio: ore 14:00**

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

### **A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste**

Il concorrente dovrà consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Detto plico (in forma di rotolo per i disegni e testi ed eventualmente un plico separato per il plastico) deve riportare esclusivamente la sotto indicata dicitura ed il **codice alfanumerico prescelto**:



sein:

**„WETTBEWERBSARBEITEN“  
PLANUNGSWETTBEWERB  
Alten- und Pflegeheim Mühlbach  
KENNZAHL \_ \_ \_ \_ \_**

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Das Paket muss außerdem zwei verschlossene, nicht transparente Umschläge enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

**“UMSCHLAG A – VERFASSERERKLÄRUNG”  
PLANUNGSWETTBEWERB  
Alten- und Pflegeheim Mühlbach  
KENNZAHL \_ \_ \_ \_ \_**

**“UMSCHLAG B – NACHWEISE”  
PLANUNGSWETTBEWERB  
ALTEN- UND PFLEGEHEIM - MÜHLBACH  
KENNZAHL \_ \_ \_ \_ \_**

Der **Umschlag A** muss die Verfassererklärung enthalten.

In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2. „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; sie müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Der **Umschlag B** muss die Nachweise der Erfüllung der unter Pkt. A 3.4 Buchstaben A), B) und C) verlangten technisch-organisatorischen Anforderungen enthalten.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen bis zum Ausschlussstermin

**12.01.2016, 12:00 Uhr,**

in der  
**Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und  
Lieferaufträge  
DAI – Dienstleistungen in den Bereichen Archi-  
tektur und Ingenieurwesen  
6. Stock  
Protokollraum Nr. 610  
Dr. -Julius-Perathoner-Straße 10  
39100 Bozen**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 17:30 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

**"ELABORATI PROGETTUALI"  
CONCORSO DI PROGETTAZIONE  
Casa di Riposo e di Cura Rio di Pusteria  
CODICE ALFANUMERICO \_ \_ \_ \_ \_**

Nel suddetto plico i concorrenti devono inserire le prestazioni di concorso richieste al pto. A 6.1.

Il plico deve contenere al suo interno inoltre due buste non trasparenti, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

**“BUSTA A – DICHIARAZIONE D'AUTORE”  
CONCORSO DI PROGETTAZIONE  
Casa di Riposo e di Cura Rio di Pusteria  
CODICE ALFANUMERICO \_ \_ \_ \_ \_**

**“BUSTA B – DOCUMENTAZIONE PROBATORIA”  
CONCORSO DI PROGETTAZIONE  
CASA DI RIPOSO E DI CURA – RIO DI PUSTERIA  
CODICE ALFANUMERICO \_ \_ \_ \_ \_**

La **busta A** deve contenere la Dichiarazione d'autore.

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 “collaboratori” possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

La **busta B** deve contenere la documentazione probatoria a conferma del possesso dei requisiti tecnico-organizzativi richiesti al pto. A 3.4 lettere A), B) e C).

I plichi contenenti gli elaborati progettuali devono essere consegnati entro il termine perentorio

**12.01.2016, ore 12.00,**

presso  
**Agenzia per i procedimenti e la vigilanza  
in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  
forniture  
SAI – Affidamento dei servizi di architettura  
e ingegneria  
6° piano  
Ufficio protocollo n. 610  
Via Dr. Julius Perathoner 10  
39100 Bolzano**

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 17.30. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden:

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

**Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.**

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

#### **A 6.4 Öffnung der Pakete**

Die abgegebenen Pakete werden von der Koordinatorin im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die **“UMSCHLÄGE A - VERFASSERERKLÄRUNG”** und die **“UMSCHLÄGE B - NACHWEISE“** bleiben **ungeöffnet.**

Die Öffnung der Pakete findet am **13.01.2016** um **15:00 Uhr** am Sitz der Agentur, 6. Stock, Sitzungssaal 613, statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

#### **A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien**

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird die Koordinatorin nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Architektonische Qualität (max. 40 Punkte)**  
Gestalterische Qualität der neuen Bauteile, Dialog mit dem Bestand, Erlebniswert der Innenräume und der Freiflächen, Lichtführung und Wegführung.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'Ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del concorrente.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

**Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.**

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico, il giorno e l'ora di consegna.

#### **A 6.4 Apertura dei plichi**

La coordinatrice in presenza di due testimoni verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

Le **“BUSTE A – DICHIARAZIONE D'AUTORE”** e le **“BUSTE B – DOCUMENTAZIONE PROBATORIA”** rimangono **chiuse.**

L'apertura dei plichi avverrà in data **13.01.2016** alle **ore 15.00** presso la sede dell'Agenzia, 6° piano, sala riunioni 613. I concorrenti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

#### **A 6.5 Procedura e criteri di valutazione**

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, la coordinatrice esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati applicando i seguenti criteri:

- **Qualità architettonica (massimo 40 punti)**  
Qualità compositiva delle parti nuove, dialogo con l'esistente, valore spaziale dei vani interni e delle aree esterne, concetto per un'illuminazione naturale e sistema dei percorsi.

- **Funktionale Aspekte  
(max. 40 Punkte)**

Erfüllung des Raumprogramms, Anordnung der Funktionsbereiche und funktionale Zusammenhänge, Übersichtlichkeit und Orientierung, äußere und innere Erschließung.

- **Technische und wirtschaftliche Aspekte  
(max. 20 Punkte)**

Technische Machbarkeit, Umfang der geplanten strukturellen Eingriffe, Materialwahl, Bau- und Betriebskosten, Umgang mit Umweltressourcen und Energiehaushalt, Nachhaltigkeit, Instandhaltung.

- **Aspetti funzionali  
(massimo 40 punti)**

Rispondenza al programma planivolumetrico, collocazione delle aree funzionali e connessioni fra di loro, chiarezza e orientabilità, percorsi interni ed esterni.

- **Aspetti tecnici ed economici  
(massimo 20 punti)**

Fattibilità tecnica, quantità degli interventi strutturali progettati, costi di costruzione e di esercizio, utilizzo di risorse ambientali e gestione energetica, sostenibilità, manutenzione.

### **A 6.6 Preisgericht**

Die Bewertung der Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsroundgängen. Das Ergebnis wird mit einer Punktzuzuweisung begründet.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen und der Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE A - VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

Das Ergebnis wird in einer Anlage zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und der Wettbewerbsbeauftragten samt den „UMSCHLÄGEN B - NACHWEISE“ für die Überprüfung der darin enthaltenen Unterlagen übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend, vorbehaltlich der unter Pkt. A 6.9 enthaltenen Vorschrift.

Die Wettbewerbsbeauftragte wird von Amts wegen die Überprüfung des Wahrheitsgehalts der Erklärungen über die Erfüllung der unter Punkt A 3.3 verlangten Anforderungen in die Wege leiten und nichtöffentlich die vom Wettbewerbsgewinner abgegebenen Nachweise der Erfüllung der technisch-

### **A 6.6 Commissione giudicatrice**

La valutazione degli elaborati di concorso da parte della commissione giudicatrice avviene attraverso giri di valutazione successivi. Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

I membri sostituiti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti e redatto e sottoscritto il verbale la commissione giudicatrice apre le “BUSTE A - DICHIARAZIONE D'AUTORE” ed identifica gli autori dei progetti.

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al protocollo della commissione giudicatrice e consegnato all'Autorità di concorso con le “BUSTE B - DOCUMENTAZIONE PROBATORIA” per la verifica della documentazione ivi contenuta.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore, salvo la disposizione di cui al pto. A 6.9.

L'Autorità di concorso procederà d'ufficio alla verifica della veridicità delle dichiarazioni sul possesso dei requisiti richiesti al pto. A 3.3 e verifica riservatamente la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi fornita dal vincitore del concorso.

organisatorischen Anforderungen überprüfen.

Sollten die vom Wettbewerbsgewinner eingereichten Nachweise nicht die Erfüllung der unter Pkt. A 3.4 verlangten technisch-organisatorischen Anforderungen bestätigen und sollte dieser, auch unter Anwendung von Art. 46 Abs. 1 des GESETZBUCHES, die besagten Anforderungen nicht nachweisen können und/oder sollte die Überprüfung der allgemeinen Anforderungen negativ verlaufen, wird dieser von der Rangordnung ausgeschlossen und er verliert jegliches Recht, welches sich aus der Teilnahme am Wettbewerb ergibt; außerdem erstattet die Wettbewerbsbeauftragte Meldung an die zuständige Aufsichtsbehörde.

Der Auslober behält sich vor, bei Ausschluss des Wettbewerbsgewinners, den Auftrag laut Pkt. A 6.8, nach positiver Überprüfung gemäß Pkt. A 6.6 an den in der Rangordnung Nächstplatzierten zu vergeben.

#### **A 6.7 Preise**

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von **Euro 100.000,00** für die Vergabe von Preisen und von Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte.

Dieser Betrag entspricht der Summe aus der geschätzten Vergütung der Erstellung des Vorprojekts für das Alten- und Pflegeheim und der geschätzten Vergütung der Erstellung des Vorprojekts für das Mädchenheim.

Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die Erstellung des Vorprojekts erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD Nr. 143/2013. Besagte Vergütung ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 1) ersichtlich, die Bestandteil der Wettbewerbsauslobung ist.

Diese Vergütung wird um den bei Dienstleistungsausschreibungen in den drei Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung angebotenen durchschnittlichen Abschlag von 30% reduziert und beträgt

**für das Alten- und Pflegeheim / per la Casa di Riposo e di Cura**

**81.716,23 Euro**

**für das Mädchenheim / per il Convitto per ragazze**

**17.956,09 Euro**

**Gesamthonorar Vorprojekt / totale onorario progetto preliminare**

**99.672,32 Euro**

Qualora la documentazione prodotta dal vincitore del concorso non confermi il possesso dei requisiti tecnico-organizzativi richiesti al pto. A 3.4 e il vincitore, anche in applicazione dell'art. 46 comma 1 del CODICE, non sia in grado di comprovare il possesso dei predetti requisiti e/o la verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale abbia esito negativo, il vincitore sarà escluso dalla graduatoria e decadrà da ogni diritto derivante dalla partecipazione al concorso; inoltre l'Autorità di concorso procederà alla segnalazione del fatto all'Autorità competente.

L'Ente banditore si riserva, in caso di esclusione del vincitore, di affidare l'incarico di cui al pto. A 6.8 al concorrente che segue in graduatoria, previo esito positivo delle verifiche di cui al presente pto. A 6.6.

#### **A 6.7 Premi**

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di **Euro 100.000,00** per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di particolare qualità.

Tale importo corrisponde alla somma del corrispettivo stimato per la redazione del progetto preliminare per la Casa di Riposo e di Cura e del corrispettivo stimato per la redazione del progetto preliminare per il Convitto per ragazze.

La determinazione del corrispettivo (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per la elaborazione del progetto preliminare avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. n. 143/2013. Detto corrispettivo si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 1) che costituisce parte integrante del Disciplinare di concorso.

Tale corrispettivo viene ridotto del ribasso medio del 30%, offerto nelle gare di servizi negli ultimi tre anni antecedenti la pubblicazione del bando ed ammonta a:

Die einzelnen Preise betragen:

<b>1. Preis:</b>	<b>35.000,00 Euro</b>
<b>2. Preis:</b>	<b>25.000,00 Euro</b>
<b>3. Preis:</b>	<b>15.000,00 Euro</b>

Der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis gilt als Anzahlung auf das geschätzte Honorar für das Vorprojekt.

**Für Anerkennungen** steht ein Gesamtbetrag von **25.000,00 Euro** zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4% Vor- und Fürsorgebeiträge und 22% MwSt.

#### **A 6.8 Auftragserteilung**

Für die Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner mit der Ausarbeitung des endgültigen Projekts, des Ausführungsprojekts, der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase, der Brandschutzplanung und dem KlimaHaus-Projekt beauftragt.

Im Falle der Realisierung eines Teils des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner nur für den auszuführenden Teil mit den im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen beauftragt.

Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die unter Abs. 1 angeführten Leistungen erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD Nr. 143/2013.

Die Unterteilung des Honorars auf die einzelnen an den Wettbewerbsgewinner zu vergebenden Leistungen ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 1) ersichtlich, die Bestandteil der Wettbewerbsauslobung ist.

Dieses Honorar wird um den bei Dienstleistungsausschreibungen in den drei Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung angebotenen durchschnittlichen Abschlag von 30% reduziert.

Das auf der Grundlage des genannten Ministerialdekrets berechnete und um 30% reduzierte Honorar beträgt

I singoli premi ammontano a:

<b>1° premio:</b>	<b>35.000,00 euro</b>
<b>2° premio:</b>	<b>25.000,00 euro</b>
<b>3° premio:</b>	<b>15.000,00 euro</b>

Il premio corrisposto al vincitore è considerato come acconto sull'onorario stimato per il progetto preliminare.

**Per riconoscimenti** è disponibile un importo complessivo di **€ 25.000,00**. La commissione deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4% di contributi previdenziali ed assistenziali e del 22% di IVA.

#### **A 6.8 Affidamento dell'incarico**

Per la realizzazione dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato della progettazione definitiva ed esecutiva nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione, del progetto prevenzione incendi e del progetto CasaClima.

In caso di realizzazione parziale dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato delle prestazioni di cui al comma precedente relative alla sola parte da realizzare.

La determinazione dei corrispettivi (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per le prestazioni di cui al comma 1 avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. n. 143/2013.

La suddivisione dell'onorario per i singoli servizi da affidare al vincitore del concorso si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 1) che costituisce parte integrante del Disciplinare di concorso.

Tale onorario viene ridotto del ribasso medio del 30%, offerto nelle gare di servizi negli ultimi tre anni antecedenti la pubblicazione del bando.

L'onorario calcolato sulla base del suddetto Decreto ministeriale e ridotto del 30% ammonta a

**für das Alten- und Pflegeheim / per la Casa di Riposo e di Cura**

**514.037,53 Euro**

**für das Mädchenheim / per il Convitto per ragazze**

**106.237,61 Euro**

Der Auftraggeber behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Bauleitung und der Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase zu beauftragen.

Die Unterteilung des auf der Grundlage des MD Nr. 143/2013 berechneten Honorars auf die im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 2) ersichtlich, die Bestandteil der Wettbewerbsauslobung ist.

Dieses Honorar wird um den bei Dienstleistungsausschreibungen in den drei Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung angebotenen durchschnittlichen Abschlag von 30% reduziert.

Das auf der Grundlage des genannten Ministerialdekrets berechnete und um 30% reduzierte Honorar beträgt

L'Ente committente si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la direzione dei lavori e il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione.

La suddivisione dell'onorario per i servizi indicati al comma precedente, calcolato sulla base del D.M. n. 143/2013, si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 2) che costituisce parte integrante del Disciplinare di concorso.

Tale onorario viene ridotto del ribasso medio del 30%, offerto nelle gare di servizi nei tre anni antecedenti la pubblicazione del bando.

L'onorario calcolato sulla base del suddetto Decreto ministeriale e ridotto del 30% ammonta a

#### **für das Alten- und Pflegeheim / per la Casa di Riposo e di Cura**

**478.668,83 Euro**

#### **für das Mädchenheim / per il Convitto per ragazze**

**89.331,07 Euro**

Der Auftraggeber behält sich weiters vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit weiteren technischen Nebenleistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen.

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten:

- Vervollständigung und Überarbeitung des Vorprojekts  
30 Tage ab Auftragserteilung;
- Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:  
40 Tage ab Aufforderung des Auftraggebers;
- Vorlage des vollständigen Ausführungsprojekts:  
145 Tage ab Aufforderung des Auftraggebers.

Bei der weiteren Planung sollen die Empfehlungen des Preisgerichts eingearbeitet werden.

L'Ente committente si riserva inoltre la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche altre prestazioni tecniche accessorie necessarie per la realizzazione del progetto.

Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- integrazione e rielaborazione del progetto preliminare e  
30 giorni dal conferimento dell'incarico;
- presentazione del completo progetto definitivo, idoneo per l'approvazione:  
40 giorni dalla richiesta dell'amministrazione committente;
- presentazione del completo progetto esecutivo:  
145 giorni dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Nella progettazione successiva vanno considerati i suggerimenti della commissione giudicatrice.

#### **A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse**

Alle Teilnehmer an der Wettbewerbsphase werden über die vorläufige Entscheidung des Preisgerichts unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung per E-Mail informiert.

#### **A 6.9 Pubblicazione dell'esito**

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, tutti i concorrenti alla fase concorsuale saranno informati via e-mail della decisione provvisoria della commissione giudicatrice.

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidung über den Wettbewerbsgewinner erfolgt durch die Wettbewerbsbeauftragte, nach positiver Überprüfung der Nachweise der Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4, auch wenn die Überprüfung über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3 noch nicht abgeschlossen ist.

Alle Teilnehmer an der Wettbewerbsphase werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Kopie der Niederschrift der Preisgerichtssitzung.

#### **A 6.11 Ausstellung der Projekte**

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

#### **A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten**

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme der prämierten Projekte, auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

#### **A 7 Datenschutz und Rechtsschutz**

##### **A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"**

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet. Rechteinhaber der Daten ist die Agentur. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Agentur. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

L'Autorità di concorso procede alla comunicazione della decisione definitiva sul vincitore, previo esito positivo della verifica della documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al pto. A 3.4, anche qualora la verifica sul possesso dei requisiti di cui al pto. A 3.3 non fosse ancora conclusa.

A tutti concorrenti alla fase concorsuale sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia del verbale della seduta della commissione giudicatrice.

#### **A 6.11 Esposizione dei progetti**

L'Ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei concorrenti al concorso.

#### **A 6.12 Restituzione degli elaborati di concorso**

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione dei progetti premiati, potranno essere restituiti ai concorrenti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai concorrenti.

#### **A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale**

##### **A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"**

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso. Titolare dei dati è l'Agenzia. Il Responsabile del trattamento è il Direttore dell'Agenzia. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonché l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiedere l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

## A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die mit dem Wettbewerbsverfahren zusammenhängenden und sich daraus ergebenden Akte können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243*bis* ff des GESETZBUCHES und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:  
Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion  
Bozen  
Claudia de Medici Str. 8  
39100 Bozen  
Italien  
E-Mail:  
[trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  
Telefon: +39 0471 319000  
Internet-Adresse (URL):  
<http://www.giustizia-amministrativa.it>  
Fax: +39 0471 972574.

## A 7.2 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del CODICE nonché gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/10 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:  
Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano  
Via Claudia de Medici 8  
39100 Bolzano  
Italia  
Posta elettronica:  
[trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  
Telefono: +39 0471 319000  
Indirizzo Internet (URL):  
<http://www.giustizia-amministrativa.it>  
Fax: +39 0471 972574.



## **B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM**

### **B 1** Aufgabenstellung / Zielsetzung

#### **Ziel des Wettbewerbes**

Der Planungswettbewerb hat zwei Aufgaben zum Inhalt:

- Die Umstrukturierung eines denkmalgeschützten Klostergebäudes in ein Alten- und Pflegeheim mit 65 Betten,
- Die Errichtung eines neuen Heimesheimes für 41 Mädchen.

Neben den funktionalen Anforderungen an beide Gebäude ist der Denkmalschutzbindung, die nicht nur auf dem Klostergebäude, sondern auf dem gesamten Areal liegt, Rechnung zu tragen. Umbauten und Erweiterungen des alten Gebäudes sind ausschließlich in dem vom Denkmalamt genehmigten Ausmaß erlaubt, der Bau des neuen Mädchenheimes muss sich der besonderen Situation unterordnen.

#### **Allgemeine Beschreibung:**

Die Gemeinden Vintl, Mühlbach, Rodeneck und Natz-Schabs beabsichtigen, ein übergemeindliches Alten- und Pflegeheim mit 65 Betten zu errichten. Als Standortgemeinde wurde Mühlbach gewählt.

Die Kongregation der Tertiarschwwestern stellt für diesen Zweck den Baukomplex des Herz-Jesu-Instituts zur Verfügung, ein denkmalgeschütztes Klostergebäude mit Garten, welches im Zentrum von Mühlbach an der Hauptstraße steht.

Die Bauträgerschaft und die spätere Führung des Alten- und Pflegeheimes wird der Stiftung St. Elisabeth übertragen. Die Stiftung verfügt über große Erfahrung in der Betreuung von alten Menschen. Die Vorstellungen und Ziele der Stiftung in Bezug auf eine zeitgemäße Seniorenbetreuung und -pflege, in der das Wohl des Einzelnen im Mittelpunkt steht, werden unter Punkt B6 beschrieben und sollen in die Planung einfließen.

Heute wohnen im Klostergebäude noch 14 Schwestern, diese werden in das Haupthaus des Ordens nach Brixen umgesiedelt, ihrer Unterbringung ist nicht Rechnung zu tragen.

Ein Teil des Hauses ist heute als Mädchenheim genutzt. Diese sollen jedoch in den zu planenden Neubau in unmittelbarer Nähe des Klosters ausgesiedelt werden.

#### **Beschreibung der Situation:**

Die Marktgemeinde Mühlbach liegt am Eingang des Pustertales und umfasst vier Fraktionen. Der Hauptort Mühlbach mit dem Kloster liegt auf einer Meereshöhe von 775 m.

Das Klostergebäude und das Wettbewerbsareal befinden sich im Süden des historischen Ortskerns von Mühlbach, direkt an der Pustertaler Straße.

Das Gebäude und der Garten liegen auf einem nach Süden leicht abfallenden Gelände mit uneinge-

## **B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO**

### **B 1** Tema di progetto / finalità

#### **Obiettivo della gara**

Il concorso di progettazione segue due obiettivi:

- La ristrutturazione di un complesso conventuale sotto tutela dei Beni architettonici in Casa di Riposo e di Cura con 65 letti.
- La costruzione di un nuovo convitto per 41 ragazze.

Oltre delle esigenze funzionali dei due fabbricati è da tener conto della tutela dei Beni architettonici, che coinvolge il complesso del convento, ma anche l'intero areale del progetto. Trasformazioni e ampliamenti dell'edificio vecchio sono ammessi solamente nei limiti stabiliti dall'ufficio Beni culturali, la costruzione del nuovo convitto dovrà sottostare alla situazione particolare.

#### **Descrizione generale**

I Comuni di Vandoies, Rio di Pusteria, Rodengo e Naz-Sciaves intendono realizzare una Casa di Riposo e di Cura sovracomunale con 65 posti letto. Come luogo di costruzione è stato scelto Rio di Pusteria.

Per questo scopo la Congregazione delle Suore Terziarie mette a disposizione il complesso conventuale dell'Istituto del Sacro Cuore di Gesù, un edificio con giardino sotto tutela dei Beni architettonici, sito nel centro di Rio di Pusteria sulla strada statale.

La promozione immobiliare e la futura gestione della Casa di Riposo e di Cura sarà affidata alla fondazione Santa Elisabetta. La fondazione dispone di una grande esperienza nell'assistenza alle persone anziane. Il concetto e gli obiettivi della fondazione concernenti un'assistenza moderna, dove il benessere del singolo sta al centro, sono descritti sotto il punto B 6 e devono essere considerati nella progettazione.

Oggi nel convento vivono 14 suore che saranno trasferite nella casa principale dell'Ordine, pertanto non è da tener conto della loro sistemazione.

Una parte dell'edificio oggi viene utilizzato come convitto per ragazze. È previsto di sistemarle nell'edificio nuovo da progettare in adiacenza al convento.

#### **Descrizione della situazione:**

Il Comune di Rio di Pusteria si trova all'inizio della Val Pusteria e comprende quattro frazioni. Il capoluogo Rio di Pusteria con il convento è sito a 770 m sul livello del mare.

L'edificio conventuale e l'area del concorso si trovano a sud del centro storico di Rio di Pusteria direttamente sulla strada statale.

Il fabbricato ed il giardino sono siti su un lieve pendio verso sud con soleggiamento pieno da est ad ovest.

schränkter Besonnung von Osten bis Westen.

Nordöstlich daran angrenzend befindet sich die Schule der Tertiarschwester, eine staatlich anerkannte Mittelschule für Mädchen und Buben, mit den erforderlichen Fachräumen. Diese könnten zum Teil synergetisch genutzt werden, wie z.B. die Turnhalle, die Bibliothek oder der Filmraum.

Die Pfarrkirche, das Rathaus, Geschäfte und andere soziale Einrichtungen sind in wenigen Gehminuten zu erreichen.

Durch die direkte Lage an der Hauptstraße ist die Anbindung durch öffentliche Busse bestens gegeben, auch der Bahnhof liegt in kurzer Entfernung.

Vor dem Gebäude bestehen einige wenige Parkplätze, die als Behinderten-Parkplätze, bzw. für Noteinsätze genutzt werden können.

PKW-Parkplätze für Angestellte und Besucher sind nicht eigens vorzusehen. In der nahe gelegenen Klostergarage (im Südosten an das WB-Areal angrenzend) sind Stellplätze in ausreichender Zahl vorhanden.

Es ist aber eine angemessene, fußläufige Verbindung zwischen Garage und Klosterareal zu schaffen.

#### **Klima:**

Das Gebiet um Mühlbach zeichnet sich durch ein gemäßigtes Klima mit einer Jahresmitteltemperatur von +11,7° aus. Die mittleren Minima im Jänner betragen -4,0°, die mittleren Maxima im August +27,5°

In Mühlbach gibt es im Mittel 92 Regentage pro Jahr, die sich vor allem auf die Sommermonate konzentrieren. Die durchschnittliche Niederschlagsmenge beträgt 802 mm.

Es sind 248 Heitztage anzunehmen.

## **B 2 Planungsrichtlinien**

### **Städtebauliche Vorgaben:**

Beim Planungsareal handelt es sich im Wesentlichen um die Bauparzellen .32/1 und .32/2 der Katastralgemeinde Mühlbach. Für die Errichtung des neuen Mädchenheimes wird der südliche Teil der B.P. .437 genutzt. Die max. erlaubte Ausdehnung der Zubauten an das Klostergebäude, bzw. des Neubaus des Mädchenheimes sind in den Plänen der Machbarkeitsstudien ersichtlich.

Das Areal ist im Bauleitplan der Gemeinde als Wohnbauzone A1 (historischer Ortskern) und privates Grün mit Wiedergewinnungsplan ausgewiesen. Die Zone ist insgesamt als Denkmalschutzgebiet gekennzeichnet. Ein kleiner Teil der B.P. .437 liegt in der Bannzone der möglichen Friedhofserweiterung.

Das gesamte Areal befindet sich im Eigentum der Kongregation der Tertiarschwester.

Nach Abschluss des Planungswettbewerbes wird eine Bauleitplanänderung in die Wege geleitet, die Flächen werden aufgrund des Planungsergebnisses geteilt und umgewidmet:

- o das Areal des Klostergebäudes mit dem dazugehörigen Garten wird, in Anwendung von Art. 16

Adiacente a nordest si trova la scuola media delle suore Terziarie, una scuola media statale per ragazze e ragazzi con le apposite classi speciali. Quest'ultime in parte possono essere utilizzate in sinergia dalla Casa di Riposo, p.e. la palestra, la biblioteca, l'aula per proiezioni.

La chiesa parrocchiale, il municipio ed altre istituzioni sociali sono raggiungibili con pochi passi.

La posizione sulla strada statale facilita il collegamento con mezzi pubblici (corriera), la stazione dei treni si trova a breve distanza.

Davanti all'edificio esistono pochi parcheggi per automobili, utilizzabili come posto macchina per disabili rispettivamente per emergenze.

Non sono da prevedere posti per il parcheggio del personale e per visitatori. Nel vicino garage pubblico (adiacente all'area del concorso a sudest) ne sono disponibili in quantità sufficiente.

Bensì è da prevedere un collegamento adeguato per i pedoni tra garage e areale del convento.

#### **Klima:**

La zona di Rio di Pusteria è caratterizzata da un clima temperato con una temperatura media annuale di +11,7°. Le minime medie in gennaio sono -4,0°, le massime medie ad agosto +27,5°.

La media annuale di giorni di pioggia è di 92 giorni, che si concentrano nei mesi estivi. La quantità media annuale di precipitazioni è di 802 mm.

Sono da considerare 248 giorni con riscaldamento.

## **B 2 Linee guida per la progettazione**

### **Prescrizioni urbanistiche:**

L'area progettuale comprende sostanzialmente le particelle edificabili .32/1 e .32/2 del comune catastale di Rio di Pusteria. Per la costruzione del nuovo convitto per ragazze può essere utilizzato la parte sud della particella edificabile .437.

L'estensione massima sia dell'ampliamento del convento che della nuova costruzione del convitto sono evidenziati nei disegni degli studi di fattibilità.

Nel PUC l'areale interessato è segnato come zona residenziale A1 (centro storico) con piano di attuazione e vincolato interamente come zona di rispetto per le belle arti.

Una piccola parte della particella .437 si trova nella zona di rispetto del previsto ampliamento del cimitero. L'intera area è di proprietà della Congregazione delle suore Terziarie.

Dopo la conclusione della gara sarà avviata una modifica del piano urbanistico comunale, le aree saranno divise, le destinazioni funzionali cambiate:

- o In applicazione dell'art. 16 della Legge Provinciale n° 13 del 11 agosto 1997 n.v.v. l'areale del

des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13 i.g.F, in Zone für Öffentliche Einrichtungen - Verwaltung und öffentliche Dienstleistungen umgewandelt.

- Das Areal des neuen Mädchenheimes ist zur Zeit als privates Grün ausgewiesen und wird im Zuge der Bauleitplanänderung als Zone für Öffentliche Einrichtungen - Unterricht umgewidmet. Im Zuge der BLP-Änderung wird auch, falls notwendig, das Ausmaß der Friedhofsbanzone verändert.

Bei der Planung ist also von den zukünftigen Flächenwidmungen auszugehen.

Laut Art. 71 des LG 13/97 kann in Zonen für öffentliche Einrichtungen von den urbanistischen Standards abgewichen und um Ausnahmegenehmigung ange-sucht werden.

### Denkmalschutz:

Das Gebäude des Herz-Jesu-Institutes steht laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1012 vom 10.03.1986 unter Denkmalschutz. Es wird in der Liste der geschützten Gebäude unter dem Namen "Freienthurn" geführt.

([www.provincia.bz.it/denkmalpflege/themen/monumentbrowser.asp](http://www.provincia.bz.it/denkmalpflege/themen/monumentbrowser.asp))

Der Kernbestand stammt aus dem 13. Jahrhundert und zusammen mit Erweiterungen aus dem 16. und 17. Jahrhundert bildet dieser den südwestlichen Teil der Anlage. Der östliche Zubau entstand in den Jahren 1911 - 1912.

Das Kloster mit dem ummauerten Garten stellt sowohl von seinem Baubestand, als auch von der prominenten Lage her eines der herausragenden Bau-denkmäler des Pustertales dar.

Nach zahlreichen Besitzerwechseln im Laufe der Jahrhunderte ging der Komplex im Jahr 1850 in das Eigentum der Tertiarschwester über, die dort im Jahr 1856 eine Mädchenschule eröffneten.

Die Schule befindet sich mittlerweile nicht mehr im Klostergebäude, sondern wurde mit all ihren Fach- und Nebenräumen in den ostseitig gelegenen Bauten untergebracht.

Bei der Planung ist folgenden Vorgaben des Landesdenkmalamtes Rechnung zu tragen.

- Im mittelalterlichen Kernbestand und im Westtrakt, sowie in den Bereichen der Ausbauphase des 16. und 17. Jahrhunderts dürfen keine substanzverändernden neuen Eingriffe getätigt werden; die Grundrisse, die Treppen, die Raumeinteilungen, die Niveaus, die Ausstattungen und Oberflächen, sowie die originalen Türöffnungen sind beizubehalten.
- Einbauten von Nasszellen oder von Trennelementen in gewölbten Räumen und in den Räumen mit Stuck- oder Holzdecken dürfen nur in Trockenbauweise und verglasten Oberlichtern erfolgen.
- Neue Durchbrüche dürfen nur in Beachtung der

convento con il giardino sarà cambiato in zona per attrezzature collettive - amministrazione e servizi pubblici.

- L'areale del nuovo convitto per ragazze attualmente è classificato come "verde privato", nel corso della modifica del PUC diventerà zona per attrezzature collettive - scuola. Se necessario sarà altrettanto cambiata l'estensione della fascia di rispetto dell'ampliamento cimiteriale.

Per la progettazione è da partire dalle destinazioni funzionali future.

Secondo l'art. 71 della LP 13/97 nelle zone per attrezzature collettive è possibile derogare dagli standards urbanistici.

### Tutela dei beni architettonici:

L'intero edificio dell'Istituto del Cuore di Gesù é sotto tutela dei beni architettonici (delibera della Giunta provinciale n° 1012 del 10.03.1986). Nella lista de i beni architettonici é elencato sotto il nome di "Freienthurn".

(<http://www.provincia.bz.it/beni-culturali/temi/monumentbrowser.asp>)

Il nucleo risale al XIII secolo ed insieme con ampliamenti del '500 e '600 forma la parte sud-ovest del complesso. L'annesso orientale deriva dagli anni 1911 - 1912.

Il convento con il giardino cinto di mura rappresenta uno dei monumenti più importanti della Val Pusteria, sia per il patrimonio edilizio sia per l'ubicazione sporgente.

Dopo vari cambi di proprietari nel corso dei secoli nell'anno 1850 divenne proprietà delle Suore Terziarie che nel 1857 inaugurarono una scuola per ragazze.

Nel frattempo la scuola non si trova più nell'edificio conventuale, ma è stata sistemata assieme a tutte le classi speciali e ai locali annessi negli edifici siti a est.

Per la progettazione è da tener conto delle seguenti direttive delle Belle Arti.

- Nel nucleo medievale e nell'ala ovest, come anche nelle zone degli ampliamenti del Cinque- e Seicento non possono essere eseguiti nuovi interventi che cambiano la sostanza; è obbligo mantenere piante, scale, la distribuzione delle stanze, livelli, le attrezzature, superfici e aperture.
- Sia nei locali a volta che in quelli con soffitti in stucco o legno, le installazioni di servizi igienici o elementi divisorii possono essere realizzati solamente con costruzione a secco e sopra-luce vetrata.
- Nuove aperture possono essere realizzate sola-

- Raumeinheiten und der Oberflächen realisiert werden.
- Eine gestalterisch hochwertige Verglasung des oberen Loggienganges (1. OG) ist möglich, nicht aber jene des ebenerdigen Ganges.
- Im ostseitigen Südtrakt, im Ost- und Nordosttrakt können neue Raumeinteilungen vorgenommen werden, jedoch innerhalb der tragenden Hauptmauern.
- Neue Zubauten an das Klostergebäude sind ausschließlich in jenen Ausmaßen erlaubt, die in der Machbarkeitsstudie gekennzeichnet sind.
  - Der kleine Hof im Nordosttrakt darf im Erdgeschoss überbaut werden, darüber ist im 1. Obergeschoss ein Verbindungsgang erlaubt.
  - Einer Erweiterung des Südtraktes gegen Osten im gekennzeichneten Ausmaß wird zugestimmt.
  - An der Nordseite darf ein neuer Verbindungsgang im 3. Obergeschoss über dem Haupteingang geschaffen werden.
  - Über der Veranda an der Südseite 1. Obergeschoss ist eine Terrasse als Freiraum für das 2. Obergeschoss erlaubt.
  - Für die Belichtung der Räume im Dachgeschoss des Südtraktes ist ein Lichtband von max. 80 cm Breite in der Dachfläche zum Innenhof denkbar.
- Das neue Mädchenheim darf die in der Machbarkeitsstudie eingezeichneten Grenzen nicht überschreiten.
- Das neue Gebäude darf nicht höher als zwei Geschosse sein, d.h. ebenerdig vom bestehenden Schulhof aus. Seine westliche Bauflucht darf nicht über die Linie des Zubaus an das Kloster hinausgehen, um die Blickachse zum südlichen Tor nicht zu beeinträchtigen.
- mente respektando la distribuzione delle stanze e delle superfici
- È possibile invetriare con alto valore estetico il loggiato del primo piano, il loggiato del piano terra invece deve rimanere aperto.
- Nelle ale sudest, est e nordest possono essere previste nuove distribuzioni delle stanze sempre all'interno delle mura principali.
- Nuovi annessi al complesso conventuale sono ammessi unicamente nelle dimensioni evidenziate nello studio di fattibilità.
  - È possibile chiudere il piccolo cortile dell'ala nordest al pianterreno e prevedere un corridoio di collegamento al primo piano.
  - Un ampliamento dell'ala sud verso est nelle dimensioni prestabilite è consentito.
  - Sul lato nord al 3. piano sopra l'accesso principale può essere fatto un nuovo collegamento tra le ale ovest ed est.
  - Sulla veranda nel 1. piano lato sud è possibile prevedere una terrazza come spazio all'aperto per il 2. piano.
  - Per l'illuminazione delle stanze nel sottotetto dell'ala sud è pensabile una fascia vetrata di 80 cm di larghezza al massimo nello spiovente verso il cortile interno.
- La costruzione nuova del collegio non può superare le dimensioni segnate nello studio di fattibilità.
- L'edificio nuovo non può superare i due piani, cioè un piano visto dal cortile esistente della scuola. La delimitazione ad ovest non può oltrepassare la linea dell'annesso al convento per non impedire la vista verso il portone a sud.

Die Bestandspläne, die zugehörige Fotodokumentation und die Machbarkeitsstudie geben Aufschluss über:

- Flächen und Höhen von erlaubten Zubauten und Überbauungen
  - Lage der Räume mit Gewölben, Holzdecken, Stuckdecken
  - besondere erhaltenswerte Elemente
- Ansichten eines jeden Raumes und Detailaufnahmen

I disegni dell'esistente, la documentazione fotografica e lo studio di fattibilità forniscono chiarimenti su:

- Superfici e altezze di ampliamenti concessi
- Posizione delle stanze con volte, soffitti in legno o stucco
- Elementi particolari da conservare
- Viste di ogni locale e immagini dettagliate

### **Baurechtliche Vorgaben und projektbezogene Bestimmungen und Normen:**

Bei der Wettbewerbsaufgabe sind die geltenden technischen Vorschriften und Normen für den Bau von öffentlichen Gebäuden betreffend Architektur, Statik, Anlagentechnik und Brandschutz zu berücksichtigen.

Nachfolgend wird auf die wichtigsten gesetzlichen Bestimmungen und Richtlinien, welche für die Planung relevant sind, verwiesen. Die Auflistung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Es obliegt dem Teilnehmer, sich umfassend auch über die angeführten Bestimmungen hinaus zu informieren.

- Verordnung über die Beseitigung und Überwin-

### **Prescrizioni normative e prescrizioni di legge e di norme specifiche:**

Per lo svolgimento del progetto di gara sono da considerare le vigenti prescrizioni e norme tecniche per la costruzione di edifici pubblici concernenti architettura, statica, impianti e prevenzione incendi.

In seguito si rimanda alle principali direttive e norme tecniche rilevanti per la progettazione.

La lista non è esaustiva.

È obbligo del partecipante informarsi dettagliatamente anche oltre le normative sotto elencate.

- direttiva per l'eliminazione ed il superamento delle

- dung von architektonischen Hindernissen - DLH Nr. 54 vom 09.11.2009
- o Baurichtlinien für Alten- und Pflegeheime - Vorabzug Juli 2010 ([www.provinz.bz.it/hochbau/bestimmungen-richtlinien/891.asp?techricht\\_page=1](http://www.provinz.bz.it/hochbau/bestimmungen-richtlinien/891.asp?techricht_page=1))
  - o Brandverhütung: Diesbezüglich wird auch auf verschiedene Rechtsnormen verwiesen, die im Internet unter <http://www.provinz.bz.it/zivilschutz/service/gesetzgebung.asp> zur Verfügung stehen.
  - o Durchführungsbestimmung zum Bauleitplan der Marktgemeinde Mühlbach <http://gis2.provinz.bz.it/urbanbrowser/ClientServlet>

### B 3 Technische Rahmenbedingungen und Anforderungen

#### Bautechnische Anforderungen:

Bei der Realisierung der Bauvorhabens soll der Nachhaltigkeit und der Energieeinsparung Rechnung getragen werden.

Die neuen Zubauten an das Klostergebäude und der Neubau des Mädchenheimes müssen mindestens einem Klimahausstandard Klasse „B“ entsprechen.

Im denkmalgeschützten Bereich des Klosters sind die Maßnahmen mit dem Denkmalamt abzusprechen.

#### Haustechnische Anforderungen:

Der Heizwärmebedarf sowohl für das Kloster, als auch für die Schule wird zur Zeit durch eine bestehende, mit Gas betriebene Heizanlage abgedeckt. Der Einbau eines Blockheizkraftwerkes ist gewünscht.

Die technischen Anlagen für Heizung, Lüftung und Warmwasserversorgung beider Gebäude sind auf die verschiedenen Nutzungsarten und auf die gesetzlich vorgeschriebenen Standards abzustimmen.

Eine kontrollierte Be- und Entlüftung sollte im Bereich des Altersheimes überall, zumindest aber in den Zimmern und Wohn-/Aufenthaltsbereichen vorgesehen werden.

Der Einbau einer Klimaanlage zur sommerlichen Kühlung ist nicht gewünscht.

Es muss Platz für ein Notstromaggregat geschaffen werden.

Für die strukturierte Verkabelung von Telefon, EDV, sowie sonstigen Datenverbindungen ist ein zentraler Serverraum, sowie ein Technikraum pro Stock für die Unterbringung der Netzverteilerschränke einzuplanen.

### B 4 Raumprogramm

#### B 4.1 Alten- und Pflegeheim

Das Raumprogramm sieht ein Alten- und Pflegeheim mit 65 Betten vor, zusätzlich eine Tagesstätte für 8 Personen.

Das detaillierte Raumprogramm ist im Anhang 1 aufgelistet. Die Flächenangaben gelten als Richtwerte, die Mindestwerte laut Baurichtlinien für Alten- und Pflegeheime sind aber einzuhalten.

barriere architettoniche DPP n. 54 del 09.11.2009

- o Direttive edilizie per case di riposo e centri di degenza - bozza luglio 2010 <http://www.provincia.bz.it/edilizia/direttive/891.asp>
- o Prevenzione incendi: si rimanda in riguardo a diverse norme disponibili sul sito internet <http://www.provinz.bz.it/zivilschutz/service/gesetzgebung.asp>
- o Norme di attuazione al piano urbanistico del Comune di Rio di Pusteria <http://gis2.provinz.bz.it/urbanbrowser/ClientServlet>

### B 3 Prescrizioni tecniche generali e esigenze tecniche

#### Requisiti tecnici:

Per la realizzazione del progetto si dovrà tener conto di sostenibilità e risparmio energetico.

Gli annessi all'edificio conventuale e la costruzione nuova del convitto devono corrispondere allo standard "Klimahaus" classe B.

Interventi nelle parti sotto tutela delle Belle Arti saranno da concordare con l'ufficio.

#### Requisiti impiantistici:

Il fabbisogno per il riscaldamento, sia per il convento sia per la scuola è attualmente coperto da un impianto esistente alimentato con gas. È auspicabile una installazione di una centrale di cogenerazione termoelettrica.

Gli impianti tecnici per riscaldamento, aerazione e approvvigionamento di acqua calda dei due edifici sono da adattare alle diverse esigenze e agli standard prescritti di legge.

Per l'intera Casa di Riposo e di Cura sarebbe da prevedere un impianto di ventilazione forzata, che in ogni caso è però da prevedere nelle stanze da letto e nelle aree di soggiorno e comuni.

Non è previsto un impianto d'aria condizionata.

Invece deve essere installato un gruppo elettrogeno di emergenza.

Per il cablaggio strutturato della telefonia, sistemi informatici ed altri collegamenti dati devono esserci sia un locale server centrale sia dei vani tecnici su ogni piano per la sistemazione delle cassette di distribuzione.

### B 4 Programma planivolumetrico

#### B 4.1 Casa di Riposo e di Cura

Il programma planivolumetrico prevede una Casa di Riposo e di Cura con 65 letti, nonché un centro diurno per 8 persone.

Il programma dettagliato è allegato nell'appendice 1. I valori delle superfici sono da ritenersi indicativi; in ogni caso sono da rispettare i valori minimi secondo le Direttive edilizie per case di riposo e centri di degen-

za.

Bei der Ausarbeitung des Projektes muss den hohen organisatorischen und funktionalen Anforderungen eines Alten- und Pflegeheimes Rechnung getragen werden. Die unterschiedlichen Bereiche und Funktionen müssen logistisch sinnvoll zusammenhängen, um einen effizienten Betrieb zu ermöglichen. Dabei darf die Schaffung einer hohen Raumqualität nicht außer Acht gelassen werden.

Bereits in der Vorprojektsplanung sollen die Grundlagen für eine gute Orientierbarkeit, Wohnlichkeit und Übersichtlichkeit geschaffen werden.

### **Besondere Anforderungen:**

#### Pflegeeinheiten:

Das Pflegekonzept der Stiftung St. Elisabeth sieht die Schaffung einer sogenannten Hausgemeinschaft pro Stockwerk vor. Hinter einer Eingangstür, die deutlich als Wohnungseingang erkennbar ist, soll sich eine, auch räumlich wahrnehmbare, Gemeinschaft entwickeln. Der Bereich der Hausgemeinschaft ist durch hohe Wohnqualität in vertrauter und familiärer Atmosphäre gekennzeichnet. Die allgemeinen Erschließungswege dürfen nicht durch diesen Bereich führen.

Kern der Einheit ist der zentrale Wohnbereich: bestehend aus dem großzügig angelegten, offenen Wohn-/Essraum mit Küche und angrenzender, teilweise überdachter Freifläche (Terrasse, Loggia oder Balkon), soweit dies im denkmalgeschützten Bau möglich ist. Hier spielt sich das Gemeinschaftsleben zwischen Bewohnern, Mitarbeitern und Besuchern des Hauses ab. Auch in diesem gemeinschaftlich genutzten Bereich braucht es für die Bewohner die Möglichkeit, sich zeitweise zurückzuziehen. Deshalb gibt es neben dem Wohn-Essraum einen zusätzlichen, räumlich abgetrennten Ruhebereich oder Ruheraum („Stube“). Vom Wohn-Essraum und dem Ruhebereich aus sind Terrassen und Balkone leicht erreichbar. Der gemeinschaftliche Bereich der Hausgemeinschaft ist als offener Raum („open-space“) überschaubar und aus allen Richtungen einsehbar.

Die Zimmer der Bewohner dienen dem Schlafen und als Rückzugsmöglichkeit.

Der Pflegestützpunkt mit Dienstzimmer, Funktionsräumen für Hauswirtschaft, Aufenthaltsraum/Essraum für das Personal, Besprechungszimmer und Untersuchungsraum bildet das funktionale Rückgrat, von dem aus der zentrale Wohnbereich bestmöglich überblickt werden soll. Dabei ist das Dienstzimmer so zu gestalten, dass sowohl ein offener Bereich („front office“) als Kontaktmöglichkeit zu den Bewohnern, als auch ein geschlossener Bereich für ungestörtes Arbeiten („back office“) vorhanden ist.

Dem Gedanken einer Hausgemeinschaft entsprechend muss das Kochen und Essenbereiten in der Gemeinschaft möglich sein, aber auch das Waschen, Trocknen, Bügeln und Lagern der Bewohnerwäsche.

Già nell'elaborazione del progetto bisogna tener conto delle elevate esigenze organizzative e funzionali di una Casa di Riposo e di Cura. I diversi reparti e le diverse funzioni devono congiungersi in modo sensato per permettere un funzionamento efficace. Nello stesso tempo

bisogna creare una qualità dello spazio di alto livello. Con il progetto preliminare si deve porre la base per un buon orientamento, un'abitabilità accogliente e chiarezza.

### **Esigenze particolari:**

#### Aree residenziali e di assistenza:

Il concetto di cura della Fondazione Santa Elisabetta prevede cosiddetti spazi di vita comune su ogni piano. Dietro una porta, che è chiaramente leggibile come porta d'ingresso di un'abitazione, dovrà svilupparsi una comunità percettibile anche dal punto di vista spaziale.

L'area degli spazi di vita comune è caratterizzata da una elevata qualità di vita in un'atmosfera familiare. I percorsi generali non possono passare per questi reparti.

Il nocciolo dell'unità è l'ambiente centrale: composto dall'ampio soggiorno/saletta da pranzo con cucina e spazio aperto in parte coperto (terrazza, loggia, balcone), per quanto possibile in un edificio sotto tutela. Qui si svolge la vita collettiva tra abitanti, personale e visitatori della casa.

Anche in quest'area comune gli abitanti devono avere la possibilità di ritirarsi di tanto in tanto. Per questo in adiacenza al soggiorno deve esserci un'area appartata o un locale riposo („Stube“). Da queste aree comuni gli spazi aperti – terrazze e balconi - sono raggiungibili facilmente. L'intera area è da concepire come ambiente aperto („open space“) e chiaramente visibile.

Le camere proprie degli inquilini servono per dormire e ritirarsi.

Il presidio medico-infermieristico con locale di servizio, locali funzionali, soggiorno/saletta da pranzo per il personale, sala riunioni e ambulatorio costituisce la spina dorsale funzionale, da dove è possibile avere una visione generale del soggiorno. Il locale di servizio dovrà avere una parte aperta per facilitare il contatto con gli abitanti („front office“) ed una parte separata per lavorare indisturbati („back office“).

In linea al concetto degli spazi di vita comune, nella comunità dev'essere possibilità di cucinare e preparare pietanze, ma anche di lavare, asciugare e stirare il bucato personale.

### Eingang – allgemeiner Bereich:

Der Eingangsbereich und das Foyer sollten als eine Art Drehscheibe fungieren: einerseits ein vom Eingang aus gut sichtbarer Empfangsbereich mit Empfangstheke und rückwärtigem, angeschlossenem Büroraum, andererseits die sofortige Orientierung zu Cafeteria und Allgemeinräumen.

In der Nähe des Empfangs sollte sinnvollerweise der Verwaltungsbereich liegen. In diesen integriert ist auch ein Sitzungsraum.

Der Allgemeinbereich mit Cafeteria, Mehrzwecksaal, Therapiebereich, Aufenthaltsbereich und Seniorentreff muss nicht als eine Abfolge von geschlossenen Räumen gesehen werden, ineinander übergehende Bereiche ermöglichen eine vielfältige Nutzung, die auch z.B. Basteln, Gymnastik und Therapie mit einschließen kann.

Der Eingangs- und Allgemeinbereich soll auf jeden Fall so konzipiert werden, dass eine Mehrfachnutzung und synergetische Nutzung der Räumlichkeiten möglich ist. Dadurch könnte sich auch ein Einsparungspotenzial bei den Flächen ergeben.

Weiters sind folgende Anforderungen und Überlegungen zu berücksichtigen:

- Es sind so viel als möglich Einbettzimmer vorzusehen. Es muss auf jeden Fall mindestens die Hälfte der Bewohner in Einbettzimmern untergebracht sein. Wünschenswert ist das Vorhandensein von nur einem Doppelzimmer pro Stockwerk.
- Die Nutzung von Mehrzweckraum, Seminarraum, Tagesstätte soll auch für externe Veranstaltungen möglich sein; der Zugang zu diesen Räumen und zu den entsprechenden Nasszellen muss unabhängig vom Betrieb des Alten- und Pflegeheimes möglich sein.
- In der Cafeteria sollte es möglich sein, dass ca. 30 – 40 Personen zu Mittag essen können.
- Die historische Kapelle im 2. OG ist zu klein, muss aber erhalten bleiben. Es soll ein zusätzlicher Raum für ca. 40 Personen geschaffen werden, der auch für kirchliche Feiern genutzt werden kann.
- Die Zentralküche dient nicht nur dem Alten- und Pflegeheim, es wird auch das Mädchenheim versorgt. Die Kapazität der Küche ist für 300 Essen anzusetzen.
- Es ist keine zentrale Wäscherei vorzusehen! Die Bewohnerwäsche wird in einem Funktionsraum mit Schmutz- und Reinbereich der jeweiligen Hausgemeinschaft in den Stöcken versorgt, die restliche Wäsche (Weißwäsche) wird ausgegeben.  
Es ist lediglich ein zentraler Schmutzwäscheraum (Sammelstelle) und ein zentrales Sauerwäschelager einzuplanen, welche eine zentrale Zulieferung und Abholung erlauben.
- Die Umkleieräume für das Personal sind im Verhältnis 1/3 Herren und 2/3 Damen aufzuteilen.
- Die Zimmer und die Hausmeisterwohnung im Dachgeschoss (4. OG) sollen einen vom Alten-

### Entrata – reparto comune:

L'entrata e l'atrio fungono come punto nodale: da una parte la reception ben visibile dall'entrata con banco e ufficio separato retrostante, dall'altra parte orientamento immediato verso bar e area comune.

Sarebbe opportuno posizionare l'area dell'amministrazione con una sala riunioni in vicinanza della reception.

L'area comune con bar, sala polifunzionale, reparto terapia, soggiorno e ritrovo anziani non deve necessariamente essere pensata come un susseguirsi di stanze/locali. Aree che si fondono insieme permettono un utilizzo molteplici, che può includere anche lavori manuali, ginnastica e terapia.

L'entrata e l'area comune in ogni caso devono essere orditi in modo da possibilitare un uso molteplici e sinergetico dei locali. Potrebbe risultare un potenziale di risparmio di superfici.

Inoltre sono da considerare le seguenti esigenze e riflessioni:

- Sono da prevedere il massimo di stanze singole. In ogni caso almeno la metà degli alloggiati sono da sistemare in stanze singole. Sarebbe auspicabile la presenza di una sola camera doppia su ogni piano.
- La sala polifunzionale, la sala seminari, il centro diurno dovranno essere aperti anche per manifestazioni esterne; l'accesso a questi locali e ai corrispondenti servizi deve funzionare indipendentemente dall'attività Casa di Riposo e di Cura.
- Nel bar dovranno trovar posto ca. 30 – 40 persone per pranzare.
- La cappella storica nel 2. piano deve essere mantenuta, però è troppo piccola. È da prevedere un locale per ca. 40 persone che può essere utilizzato per cerimonie religiose.
- La cucina centrale non serve unicamente alla casa di riposo e di cura, rifornisce anche il nuovo collegio. La capacità della cucina è da preventivare per 300 menu.
- Non è da progettare una lavanderia centrale! Il bucato giornaliero (abbigliamento personale degli abitanti) sarà collocato in un apposito locale con area "pulita" e area "sporca" su ogni piano. La biancheria rimanente (da letto, asciugamani, da tavolo, ecc.) verrà lavorata esternamente. Sono da disporre sia un locale centrale per biancheria sporca che uno per la biancheria pulita, accessibili in modo da facilitare il ritiro e la consegna.
- Gli spogliatoi per donne e uomini sono da suddividere in rapporto di 2/3 (donne) e 1/3 (uomini).
- Per le stanze e l'alloggio del custode nel sottotetto (4. piano) è da prevedere un accesso indi-

- und Pflegeheim unabhängigen Zugang erhalten.
- Als Haupteingang von der Hauptstraße ist das Rundbogentor (Löwentor) im Westen zu nutzen.
- Der Aufzug im Nordostteil des Gebäudes soll in das Dachgeschoss geführt werden, wobei eine Anhebung des Daches oder ein teilweiser Dachaufbau nicht erlaubt sind.
- Die Gestaltung des Außenbereiches soll dem Charakter eines Klostersgartens Rechnung tragen. Die Außenanlagen sollen nicht nur Begegnungen zwischen den einzelnen Bewohnergruppen ermöglichen, es soll auch Platz für Feiern und Veranstaltungen im Freien geschaffen werden. Großer Wert wird auf eine gute Begehrbarkeit und Befahrbarkeit der Wege durch die alten Menschen gelegt!

#### B 4.2 Mädchenheim

Das Raumprogramm sieht ein Mädchenheim mit 41 Betten vor.

Das detaillierte Raumprogramm ist im Anhang 2 aufgelistet. Die Flächenangaben gelten als Richtwerte.

##### Anforderungen

Vorausgeschickt wird, dass sich nach Rücksprache mit der Heimleitung und den verantwortlichen Erzieherinnen herausgestellt hat, dass eine Realisierung des Heimes in 2 voneinander getrennten Bereichen, im Dachgeschoss des Seniorenheimes und in dem Neubau östlich vom Schulhof, nicht zielführend ist und nach Möglichkeit vermieden werden sollte.

Somit bezieht sich das vorliegende Raumprogramm auf die Realisierung des Mädchenheimes in einer einzigen, in sich geschlossenen funktionellen Einheit. Diese Einheit soll, den Vorgaben des Landesdenkmalamtes entsprechend, als eigenständiger Baukörper im Süd-Osten des Schulhofes realisiert werden und darf die im Lageplan gekennzeichneten Bebauungsfläche „nicht“ überschreiten.

Trotzdem gilt es den Kontakt zwischen den Jugendlichen des Heimes und der angeschlossenen Schule mit den Bewohnern des Seniorenheimes zu fördern; die vorgeschlagenen Projektlösungen sollen speziell in diese Richtung forciert werden.

Zur Umsetzung des gesamten geforderten Raumprogramms sollen/müssen die bereits bestehenden Räumlichkeiten der Schule (in der Tabelle Grau hinterlegt) wie: Musikraum, Bibliothek, Turnhalle und Werkräume nach Möglichkeit mit einbezogen und mitgenutzt werden, da die Rahmenbedingungen des Landesdenkmalamtes (im Süden und Norden zu den bestehenden Gebäuden des Klosters und der Schule, im Osten zur Gartenmauer) eine Ausdehnung der Bebauung nicht zulassen.

Die bestehenden Schulräume welche in die Umbauarbeiten mit einbezogen werden dürfen sind somit der ehemalige Tankraum, der Abstellraum der Schule und der Abstellraum für Gartengeräte.

Das Gebäude soll im Klimahausstandard „B“ realisiert werden.

pendente dalla casa di riposo e di cura.

- L'accesso principale dalla strada principale è il portone ad arco (porta leoni) ad ovest.
- L'ascensore nella parte nordest dell'edificio deve portare fino al sottotetto, in cui non è possibile rialzare il tetto anche parzialmente.
- L'allestimento delle aree esterne deve riflettere il carattere di un giardino conventuale. Gli esterni servono sia agli incontri dei vari gruppi di abitanti sia per l'organizzazione di festicciole e manifestazioni. Grande valore sarà dato alla buona percorribilità per persone anziane e praticabilità per sedie a rotelle dei sentieri!

#### B 4.2 Convitto per ragazze

Il programma planivolumetrico prevede un convitto per ragazze con 41 posti.

Il programma dettagliato si trova nell'appendice 2. I valori delle superfici sono indicativi.

##### Esigenze

Premesso che, dopo un colloquio con la direzione del collegio e le rispettive insegnanti si è rilevato inopportuno realizzare il collegio in due tratti differenti, nel sottotetto della casa per gli anziani e nella nuova realizzazione ad est del cortile della scuola.

Così questo programma plani-volumetrico si riferisce alla realizzazione autonoma di un collegio per ragazze in un'unica unità funzionale.

L'edificio "deve" essere previsto nell'area a sudest della scuola e del rispettivo cortile, come già richiesto dalla sovrintendenza alle belle arti (Ufficio Beni architettonici ed artistici) e evidenziato nella planimetria allegata.

Il contatto fra i giovani del collegio e della scuola e gli anziani della casa di riposo deve comunque restare una richiesta da sostenere; le soluzioni di progetto sono da forzare in questa direzione.

Per potere soddisfare tutto il programma planivolumetrico è necessario sfruttare anche le strutture esistenti della scuola adiacente (evidenziate con sottofondo grigio nella tabella allegata), come il vano per la musica, la biblioteca, la palestra e le officine, visto che le direttive dell'ufficio beni architettonici ed artistici (a sud e nord verso il convento e la scuola, a est verso il muro di cinta) non permettono un'ulteriore estensione del fabbricato.

I vani esistenti della scuola che possono essere presi in considerazione sono il locale cisterna, il ripostiglio della scuola ed il magazzino per gli attrezzi di giardinaggio.

L'edificio deve essere realizzato nella standard „B“ di casa clima.



Die Aufteilung der Zimmergrößen (2-Bett - 4-Bett) ist bindend, da insbesondere die jüngeren Mädchen Mehrbettzimmer bevorzugen.

Der Aufenthaltsraum sollte zentral angeordnet werden, weil er unter Umständen auch als Speiseraum für die Schüler benutzt werden soll.

Die Technikräume sollen nach Möglichkeit einen direkten Zugang nach Außen haben und unter Berücksichtigung der Lärmentwicklung angeordnet werden (hauptsächlich jener der Buben).

## B 5 Kostenrahmen

Die reinen Baukosten für die beiden Bauvorhaben wurden, ausgehend von geschätzten Baumassen, folgendermaßen beziffert:

La suddivisione delle stanze (2 letti – 4 letti) è vincolante, in quanto specialmente le ragazze più giovani prediligono stanze a più letti.

Il locale soggiorno è da prevedere centralmente, poiché può essere usato anche come sala pranzo dagli alunni.

I locali tecnici, specialmente quelli dei ragazzi, devono avere un'uscita verso l'esterno e posizionati in modo da non dare fastidio per i rumori.

## B 5 Costi

Partendo da volumi stimati i costi netti della costruzione dei due edifici ammontano alle somme seguenti:

### Alten- und Pflegeheim / Casa di Riposo e di Cura

Bauteil / Parte d'edificio	m <sup>3</sup>	€/m <sup>3</sup>	€
Umbau Bestand / Risutturazione dell'esistente	20.153,00	380,00	7.658.140,00
Zubauten Altersheim / Annessi Casa di Riposo	2.024,00	430,00	870.320,00
Abstellräume, Keller Altersheim / Magazzini, cantine Casa di Riposo	1.841,00	200,00	386.200,00
Aussenanlagen / Sistemazioni esterne			150.000,00
Sicherheitskosten / Costi della sicurezza			70.000,00
<b>SUMME / TOTALE</b>			<b>9.116.660,00</b>

### Mädchenheim / Convitto per ragazze

Bauteil / Parte d'edificio	m <sup>3</sup>	€/m <sup>3</sup>	€
Erdgeschoss / Piano terra	1.783,08	400,00	713.232,00
Untergeschoss / Piano interrato	2.191,32	400,00	876.528,00
Abstellräume, Keller Mädchenheim / Magazzini, cantine convitto	452,63	400,00	181.052,00
<b>SUMME / TOTALE</b>			<b>1.770.812,00</b>

Bei den Summen handelt es sich um Nettosummen, ohne Beträge zur Verfügung der Verwaltung. Die Kosten für die Einrichtung sind nicht enthalten. Die Beträge, sowohl jener für das Alten- und Pflegeheim, als auch jener für das Mädchenheim, dürfen nicht überschritten werden.

Gli importi sono al netto delle somme a disposizione dell'amministrazione.

Non sono inclusi i costi dell'arredamento.

I costi sia della Casa di Riposo e di Cura sia del convitto per ragazze non possono essere superati.

## B 6 „Zeitgemäße Seniorenbetreuung“ – Stiftung St. Elisabeth

Ein Ansatz der Stiftung St. Elisabeth

Die Stiftung St. Elisabeth möchte mit ihren Angeboten eine ganzheitliche Begleitung und Betreuung für ältere Menschen gewährleisten. Im Mittelpunkt stehen

## B 6 “Accompagnamento e cura per anziani in linea con i tempi” –Fondazione S. Elisabetta

Un approccio della Fondazione S. Elisabetta

La Fondazione S. Elisabetta vuole garantire con le sue offerte un accompagnamento e un'assistenza per persone anziane che tenga conto di tutti gli aspetti

das Wohlbefinden des Menschen und die Erhaltung einer größtmöglichen Selbständigkeit bis ins hohe Alter.

Deshalb ist es der Stiftung ein Anliegen, nicht nur auf altersbedingte Problemlagen einzugehen, sondern die Gesamtheit der Bedürfnisse älter werdender und alter Menschen angemessen zu berücksichtigen. Dazu zählen ein angenehmes Wohnumfeld mit der Möglichkeit der Teilnahme an selbstbestimmten Aktivitäten, Geselligkeit, Begegnung, Sicherheit und die Verfügbarkeit von Erholungs- und Freizeitmöglichkeiten.

Das Bedürfnis älterer Menschen ist es, so lange wie möglich in der gewohnten häuslichen Umgebung leben zu können, sowie Autonomie und größtmögliche Selbständigkeit zu bewahren. Deshalb sollte auch bei einer notwendigen Übersiedlung in eine Wohn- und Pflegeeinrichtung die Normalität und Häuslichkeit der gewohnten Umgebung so weit als möglich erhalten bleiben. Der neue Ort soll ein Zuhause sein, das Wärme, Wohnlichkeit, Geborgenheit und Sicherheit bietet.

Die Stiftung St. Elisabeth orientiert sich deshalb in der stationären Seniorenbetreuung am Modell der so genannten „fünften Generation“ des Seniorenwohnbaus, welche vom Kuratorium Deutsche Altershilfe (KDA) definiert wurde. Die Grundlage dafür bilden drei Prinzipien: *Leben in Privatheit, Leben in Gemeinschaft und Leben in der Öffentlichkeit.*

Ein besonderes Augenmerk wird auf das *Normalitätsprinzip* sowie auf die Förderung der *Selbstbestimmung* und die Fähigkeit zur *Selbsthilfe* älterer Menschen gelegt. Das Normalitätsprinzip beruht auf:

- einer Umgebung, die Sicherheit und Geborgenheit ausstrahlt
- einer überschaubaren Anzahl von Mitbewohnern
- der Möglichkeiten zur Teilnahme, Teilhabe und Geselligkeit in der Nähe vertrauter Menschen
- Aktivitäten und Tagesstruktur, die einem gewohnten (normalen) Alltag entsprechen

Aus diesem Grund ist es sinnvoll, Wohn- und Pflegeeinrichtungen in kleinstrukturierte Einheiten, so genannte Hausgemeinschaften, zu gliedern. Im Fall des Seniorenwohnheimes in Mühlbach entspricht dies einer Hausgemeinschaft pro Stockwerk. Das Prinzip der Hausgemeinschaften beruht auf Wohnküchen, in denen eine Pflegekraft als Bezugsperson den Alltag gestaltet. Dort wird gemeinschaftlich gekocht und es werden andere gemeinschaftlichen Aktivitäten gepflegt (*Leben in Gemeinschaft*).

Grundgedanke dabei ist die Aufhebung der personellen und räumlichen Trennung zwischen den Bereichen Hauswirtschaft, Pflege und sozialer Betreuung. Der Grundriss und die Einrichtung der Hausgemeinschaften orientieren sich an der Wohnung einer Familie. Die Wohnbereiche sind großzügig, hell, möglichst mit Ausrichtung nach Süden, flexibel an verschiedene Bedürfnisse anzupassen und mit barrierefreiem Ausgang ins Freie auf eine überdachte Terrasse oder

della vita mantenendo però al centro del proprio agire il benessere della persona e il mantenimento della sua indipendenza fino all'età avanzata.

Per questo la Fondazione pone la propria attenzione non solo ai tipici problemi della terza e quarta età ma soprattutto all'insieme delle esigenze della persona anziana come, per esempio, l'ambiente abitativo con la possibilità di partecipazione ad attività autodeterminate, socievolezza, incontro, sicurezza e la disponibilità di offerte di ricreazione e del tempo libero.

L'esigenza delle persone anziane è di poter vivere il più a lungo possibile nel consueto ambiente abitativo e di poter mantenere quanto più possibile la propria autonomia e indipendenza. Per questo, anche in caso di un necessario trasferimento in una casa di riposo, deve essere mantenuta al massimo la normalità della vita quotidiana e del consueto e conosciuto ambiente abitativo. Il nuovo luogo abitativo deve essere una casa che offra un ambiente caldo e accogliente, che consenta familiarità e garantisca sicurezza.

È per questi motivi che la Fondazione S. Elisabetta nel settore dell'assistenza agli anziani in ambito residenziale si orienta al modello "5a generazione" (cfr. "Kuratorium Deutsche Altershilfe" (KDA), Germania). Il concetto si basa su tre fondamentali principi: *vivere nell'ambito del privato, vivere nella comunità e vivere nell'ambiente pubblico.*

Particolare attenzione è così data al cosiddetto *principio di normalità*, alla promozione dell'*autodeterminazione* e all'*autoaiuto*. Il principio di normalità si basa su:

- un ambiente che dia la sensazione di essere a casa e in sicurezza
- un limitato numero di conviventi
- la possibilità di compartecipazione e socievolezza nella vicinanza a persone familiari
- attività e organizzazione della giornata che corrispondano alla "normale" e abituale quotidianità

Per questo motivo si ritiene sensato strutturare le case di riposo in piccole unità abitative, cosiddette comunità alloggio. Nel caso della casa di riposo a Rio Pusteria, una comunità alloggio corrisponde a un piano della struttura.

Il principio delle comunità alloggio per anziani si basa sulla presenza di spazi comuni come, per esempio, la "cucina abitabile" in cui, grazie anche a una persona di riferimento che contribuisce a organizzare la vita quotidiana degli ospiti, si possa cucinare e consumare i pasti insieme così come svolgere altre attività ricreative e comunitarie (*vivere nella comunità*).

Scopo principale di questo principio è quello di evitare la frammentazione degli ambienti destinati alla "domesticità" della casa, contrastando la personalizzazione di quegli ambienti socializzanti così importanti per la cura e il benessere delle persone. La pianta e l'arredamento delle comunità abitative si orientano così al mantenimento delle caratteristiche proprie dell'appartamento di una famiglia: le aree di soggiorno sono ampie, luminose e possibilmente con orien-

Loggia. Der Eingang ist klar als „Wohnungstür“ erkennbar. Die Mitarbeiter in der Pflege- und Betreuung finden ein angemessenes und zweckmäßiges Arbeitsumfeldes vor.

In den Hausgemeinschaften spielt sich das tägliche Leben in einem familiären Umfeld mit leichter Orientierbarkeit ab. Die notwendige Pflege und Betreuung mit allen dazugehörigen Ausstattungen sollte zu Gunsten einer selbstbestimmten Lebensführung so weit als möglich in den Hintergrund treten. Pflege und Betreuung werden auch in diesem Fall professionell erbracht, sind aber „nur“ unterstützende Maßnahmen zur selbständigen Lebensgestaltung.

Bei höherer Pflegeintensität können bei Bedarf einzelne Versorgungsdienste und Tätigkeiten, die in der Hausgemeinschaft teilweise mit den Bewohnern durchgeführt werden, auch ausgelagert werden. Dazu gehören z.B. die teilweise oder vollständige Zulieferung von Essen (durch die zentrale Küche) und die Auslagerung der gesamten Wäschereitfähigkeit (an externe Dienstleister).

Die Räumlichkeiten der Hausgemeinschaft sollen den Bewohnern die Teilnahme an den Gruppenaktivitäten oder den Rückzug in die Privatsphäre ermöglichen. Das eigene Zimmer ist für die Bewohner der Rückzugsraum, der z.B. durch Symbole wie Türschilder mit Namen gekennzeichnet ist (*Leben in Privatheit*). Diesen Raum können die Bewohner selbst gestalten, beispielsweise mit eigenen Möbeln, Bildern oder anderen persönlichen Gegenständen. Durch das Privatzimmer werden die Bewohner verstärkt als Menschen mit Recht auf Selbstbestimmung und nicht als Subjekte der Pflege wahrgenommen. Um das Leben in Privatheit zu gewährleisten, sind so weit als möglich Einzelzimmer gewünscht.

Ausgehend von den Bedürfnissen der Bewohner einer Wohn- und Pflegeeinrichtung ist es auch von Bedeutung, welche Angebote in der jeweiligen Umgebung genutzt werden können (*Leben in der Öffentlichkeit*).

Hier geht es insbesondere um Angebote des täglichen Lebens, wie z.B. Einkaufsmöglichkeiten, Dienstleistungen, Gastronomieangebote, Begegnungsorten oder kulturelle Angebote. Entsprechende Angebote innerhalb eines Seniorenwohnheimes, wie z.B. Frisör, Café, Bibliothek / Zeitschriftensammlung oder andere Räumlichkeiten der Begegnung, können auch von den umliegenden Bewohnern im Dorf genutzt werden. Vernetzung und Austausch mit der Bevölkerung sollen stattfinden. Diese Vernetzung trägt dem Gedanken Rechnung, dass Alter und Pflegebedürftigkeit kein Grund sein darf, um in räumlicher, sozialer und kultureller Hinsicht ausgeschlossen zu sein. Die Räume eines Seniorenwohnheims zur allgemeinen Nutzung sollten deshalb so gestaltet sein, dass auch eine externe Nutzung oder Mehrfachnutzung möglich ist. Durch eine ausreichende Anzahl von Gemeinschaftsflächen im Innen- und Außenbereich sollen Kontakte und Kommunikation der Bewohner gefördert werden.

tamento verso sud, facilmente adattabili a diverse esigenze e con un'uscita senza dislivello su una terrazza coperta o una loggia; l'ingresso della comunità abitativa è chiaramente riconoscibile come ingresso di un appartamento in cui i collaboratori trovano un ambiente lavorativo adeguato per svolgere i lavori di cura e assistenza.

Nelle comunità abitative la vita quotidiana si svolge in un ambiente familiare in cui sia facile orientarsi, in cui la cura e assistenza necessaria con i relativi allestimenti e ausili, sia posta in secondo piano rispetto a una conduzione di vita quanto più possibile autodeterminata: cura e assistenza vengono naturalmente garantite in modo professionale ma sono “soltanto” un supporto per mantenere una vita possibilmente autonoma.

Nel caso le persone assistite dovessero avere un alto grado di non autosufficienza, è possibile anche esternalizzare certi servizi e attività svolte nelle comunità alloggio come, per esempio, la fornitura dei pasti (dalla cucina centrale) e l'esternalizzazione del servizio di lavanderia (fornitore esterno).

Gli spazi della comunità alloggio devono rendere possibile agli abitanti le attività in gruppo così come il potersi ritirare serenamente nella propria stanza che, contraddistinta dagli spazi comuni per esempio da una targhetta personalizzata sulla porta, consente all'ospite di ritrovare il proprio mondo privato e personale (*vivere nell'ambito privato*). La stanza può essere allestita in gran parte in modo personale, con propri mobili, quadri o altri oggetti personali. La “propria stanza” garantisce ed evidenzia il diritto ad autodeterminare il proprio agire e, proprio per questo, si ritiene importante che la maggior parte delle stanze siano singole.

Considerando le esigenze degli ospiti di una casa di riposo e di cura, è di grande importanza la presenza e la fruibilità, nelle vicinanze della struttura, di offerte e servizi (*vivere nell'ambiente pubblico*).

Si tratta semplicemente di tutto ciò che offre la “vita quotidiana” come fare la spesa, accedere agli uffici e ai servizi pubblici, frequentare bar, ristoranti e luoghi d'incontro e usufruire di offerte culturali.

Allo stesso modo è importante che quanto viene offerto in una casa di riposo, in ambito di locali e iniziative possono essere frequentati anche dal vicinato o dagli abitanti del paese (servizio di parrucchiere, il caffè, biblioteca/emeroteca o altri luoghi d'incontro). L'incontro e lo scambio con gli abitanti dei dintorni è voluto, cercato e promosso: “mettersi in rete” con il quartiere ribadisce il fatto che l'essere anziano e avere bisogno di cura e assistenza non devono e non possono assolutamente essere considerati fattori per l'esclusione sociale, culturale e abitativa, anzi.

Gli spazi per uso comune della casa di riposo e di cura devono perciò essere predisposti per utilizzo “esterno” e multifunzionale, garantendo una sufficiente quantità di spazi comuni interni ed esterni per favorire e garantire il bisogno di contatto e comunicazione di

tutti

1. Architektonische Barrieren

Dekret des Landeshauptmannes vom 09. November 2009, Nr. 54, betreffend die neue "Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen", abrufbar unter folgendem Link:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/themen/891.asp>

2. Brandverhütung

Die einschlägigen Rechtsvorschriften sind unter folgendem Link abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/zivilschutz/service/gesetzgebung.asp>

Es obliegt dem Teilnehmer, sich auch über die oben angeführten Bestimmungen hinaus detailliert und umfassend zu informieren.

1. Barriere architettoniche

Decreto del Presidente della Provincia dd. 09 novembre 2009, n. 54, "Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche", reperibile al seguente link:

2. Prevenzione incendi

La normativa di settore è reperibile al seguente link:

È onere dei concorrenti informarsi in modo esauriente e dettagliato, anche oltre le normative su elencate.

Anhang 1 / appendice 1: Raumprogramm Alten- und Pflegeheim /  
Programma planivolumetrico Casa di riposo e di Cura

RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

AH = Alten- und Pflegeheim/Casa di riposo e di cura  
Sch = Schulschola  
aw = auswärtiges sterno

Bezeichnung / Denominazione	Nutzung/Utilizzazione	Richtwert/valore indicativo	Min.	Max.	Anzahl/quantità	Fläche/superficie m <sup>2</sup>	Bemerkung/annotazione
<b>WOHNPFLEGEBEREICH</b>	<b>AREA RESIDENZIALE E DI CURA</b>						
Einzelzimmer	Camera singola		16,00		59	944,00	
Doppelzimmer	Camera doppia		24,00		3	72,00	
Dusche/Bad/WC	Doccia/bagno/WC	4,5m <sup>2</sup>	4,50		62	279,00	
Pflege-, Behandlungspunkt	Presidio medico-infermieristico						
Dienszimmer	Locale di servizio						
Untersuchungsraum	Ambulatorio		45,00		3	135,00	
Besprechungsraum/ Aufenthaltsraum	Sala riunioni/saletta						
Personal-WC / Garderobe	WC personale/guardaroba		6,00		3	18,00	
Pflegebad	Bagno assistito		16,00		3	48,00	
Aussuss- und Schüsselspülraum	Locale vuotatoio e lavapadelle		8,00	12,00	3	24,00	
Schmutzwäsche	Locale per la biancheria sporca		8,00		3	24,00	
Sauberwäsche	Locale per la biancheria pulita		8,00		3	24,00	
Pflegehilfsmittel	Locale per strumenti ausiliari		10,00		3	30,00	
Geräte	Locale per attrezzi		10,00		3	30,00	
Putzraum	Locale per le pulizie		4,00		4	16,00	
WC Besucher	WC visitatori		3,00		3	9,00	
Essbereich	Area pranzo	2,0m <sup>2</sup> /P	130,00			130,00	verteilt auf Stockwerke/distribuito sui piani
Küchenbereich	Area cucina		8,00	10,00	3	24,00	
Aufenthaltsbereich mit separatem Ruhebereich oder Ruheraum	Area soggiorno con area o locale di riposo separata	2,0m <sup>2</sup> /P	130,00			130,00	verteilt auf Stockwerke/distribuito sui piani
Loggia/Balkon/Terrasse	Loggia/balcone/terrazza	2,0m <sup>2</sup> /P	130,00			130,00	verteilt auf Stockwerke/distribuito sui piani
WC Aufenthaltsraum	WC soggiorno			4,50	3	13,50	
Technikraum	Locale tecnico		2,00		3	6,00	

## Alten- und Pflegeheim Mühlbach/ Casa di Riposo e di Cura a Rio Pusteria

### RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

AH = Alten- und Pflegeheim/Casa di riposo e di cura  
 Sch = Schule/scuola  
 aw = auswärtiges/esterno

Bezeichnung / Denominazione	Nutzung/ utilizatione	Richtwert/ valore indicativo	Min.	Max.	Anzahl/ quantità	Fläche/ superficie m <sup>2</sup>	Bemerkung/ annotazione
<b>ALLGEM. AUFENTHALTSBEREICH</b>	<b>AREA DI SOGGIORNO COMUNE</b>						
Eingang / Windfang	Entrata / bussola						
Foyer	Atrio						
Cafeteria	Bar		180,00	220,00	1	180,00	
Tagesstätte/Seniorentreff	Centro diurno/Incontro per anziani						
Ruhe- und Tagungsraum / Tagungsstätte/Seniorentreff	Locale riposo centro diurno/Incontro anziani		15,00	20,00		15,00	
Abstellraum/kl. Lager	Ripostiglio / picc. Magazzino		8,00		1	8,00	
WCs/Garderobe (ev. auch für Therapiebereich und Seniorentreff)	WC/Guardaroba (ev. anche per area terapie e incontro per anziani)		20,00			20,00	
Mehrzweckraum / Gymnastikraum	Sala polifunzionale / ginnastica	2,0m <sup>2</sup> /P	130,00	150,00	1	130,00	
Stuhllager / Abstellraum	Deposito sedie		9,00			9,00	
Kapelle	Capella		70,00	90,00	1	70,00	
Sakristei / Nebenraum	Sagrestia / Vano accessorio		8,00		1	8,00	
Verabschiedungsraum	Stanza dell'ultimo saluto		20,00		1	20,00	
<b>THERAPIEBEREICH (EV. ZUSAMMEN MIT ALLGEMEINEN RAUMEN)</b>	<b>AREA TERAPIE (EV. ASSIEMA ALL'AREA COMUNE)</b>						
Physiotherapie	Fisioterapia		30,00		1	30,00	
Ergotherapie	Ergoterapia		20,00		1	20,00	ev. im Mehrzweckraum/ev. nella sala polifunz.
Logotherapie	Logoterapia		12,00		1	12,00	
Raum für ehrenamtliche Mitarbeiter	Stanza per collaboratori volontari		12,00		1	12,00	
Friseur	Parrucchiere						
Fußpflege	Pedicure		15,00		1	15,00	

RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

AH = Allin- und Pflegeheim/Casa di riposo e di cura  
 Sch = Schulschule  
 aw = auswertigesystem

Bezeichnung / Denominazione	Nutzung/Utilizzazione	Richtwert/wert indicativo	Min.	Max.	Anzahl/ quantità	Fläche/ superficie m <sup>2</sup>	Bemerkung/annotazione
<b>BETRIEBSRÄUME</b>							
Küche / Spole	Cucina / locale lavastoviglie	AH/Sch 2,0m <sup>2</sup> /P					
Speis	Dispensa	AH/Sch					
Büro Koch	Ufficio cuoco	AH/Sch	150,00		1	150,00	
WC Küchenpersonal/Umkleide	WC Personale cucina / spogliatoio	AH/Sch					
Lageräume	Magazzini	AH/Sch					
Kühlräume	Celle frigorifere	AH/Sch	80,00		1	80,00	
Zentraler Schmutzwäscherraum	Locale biancheria sporca centrale	AH	22,00		1	22,00	Wäscherei ausgegliedert/anderia esterna
Zentrales Saubewäschelager	Locale biancheria pulita centrale	AH	15,00		1	15,00	
<b>VERWALTUNG</b>							
Direktion	Direzione	AH	15,00			15,00	
Sekretariat Einzelbüro	Segreteria ufficio singolo	AH	15,00		3	45,00	
Sekretariat Doppelbüro	Segreteria ufficio doppio	AH	20,00		2	40,00	
Besprechungsraum/Pflegedienstleitung	Direzione infermieristica	AH	15,00		1	15,00	
Sitzungsraum/Seminarraum	Sala riunioni / sala seminari	AH/aw	30,00		1	30,00	
Archiv	Archivio	AH	20,00			20,00	
Kopierraum/Technikraum	Locale copiatrice/locale tecnico	AH	8,00		1	8,00	

□

RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

AH - Allen- und Pflegeheim/Casa di riposo e di cura  
 Sch - Schule/scuola  
 aw - auswärtiges/esterno

Bezeichnung / Denominazione		Nutzung/Utilizzazione	Richtwert/wertore indicativo	Min.	Max.	Anzahl/quantità	Fläche/superficie m²	Bemerkung/annotazione
<b>PERSONALE</b>								
Umkleiden Personal Damen	Spogliatoi personale donne	AH	0,75m²/A					
Umkleiden Personal Herren	Spogliatoi personale uomini	AH						
Duschen	Docce	AH		60,00			60,00	
WC	WC	AH						
Personalzimmer mit WC/Dusche	Sianze personale con WC/doccia	AH/aw		16,00		6	96,00	
Gemeinschaftsraum / Teeküche	Soggiorno con cucinino	AH/aw		12,00		1	12,00	im Dachgeschoss/nel sottotetto
Hausmeisterwohnung	Alloggio del custode	AH/aw		45,00	75,00	1	45,00	
<b>TECHNIK - MAGAZINE</b>								
<b>VANI TECNICI - MAGAZZINI</b>								
Serverraum	Locale server	AH		15,00		1	15,00	
Hausmeister / Werkstatt	Officina custode	AH		30,00	40,00		30,00	
Gartengeräte	Attrezzi per il giardino	AH		20,00			20,00	
Depots für Heimbewohner	Deposito per ospiti	AH	2,0m²/P					
Matratzen / Bettenlager/Möbel	Magazzino materassi /letti/mobili	AH	2,0m²/P	180,00			180,00	
Windellager	Deposito pannolini	AH						
Infektionsmüll	Deposito immondizie inquinate	AH		10,00			10,00	
Müllraum/Leergut	Deposito immondizie /vuoti	AH		10,00		1	10,00	
Technikräume Elektro	Vano tecnico	AH		20,00		1	20,00	
Sauerstoffanlage	Impianto ossigeno	AH		8,00		1	8,00	
Technikraum Lüftung	Ventilazione	AH		70,00		1	70,00	
Umkleiraum für Putzfirma	Spogliatoio per ditta delle pulizie	AH		15,00			15,00	
Lager Putzfirma	Deposito per ditta delle pulizie	AH		10,00			10,00	

□



## Alten- und Pflegeheim Mühlbach/ Casa di Riposo e di Cura a Rio Pusteria

### RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

AH = Allen- und Pflegeheim/Casa di riposo e di cura  
 Sch = Schule/scuola  
 aw = auswärtig/esterno

Bezeichnung /Denominazione	Nutzung/ utilizatione	Richtwert/ valore indicativo	Min.	Max.	Anzahl/ quantità	Fläche/ superficie m <sup>2</sup>	Bemerkung/annotazione
Notstromaggregat	AH		20,00		1	20,00	
Blockheizkraftwerk	AH/Sch		25,00		1	25,00	
Aufzüge ca.					2	15,00	davon mindestens ein Batterienaufzug / di cui almeno un ascensore montaleitighe
						3.736,50	
Verkehrsflächen		28%				1.046,22	erhöht wegen Altbau/aumentato a causa della costruzione vecchia
<b>GESAMTSUMME NETTOFLÄCHEN</b>						<b>4.782,72</b>	

Anhang 2 / appendice 2: Raumprogramm Mädchenheim /  
 Programma planivolumetrico Convitto per ragazze

RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

Bezeichnung / Denominazione	Fläche/ superficie m <sup>2</sup>	Anzahl/ quantità	Gesamtfläche / superficie totale m <sup>2</sup>	Bemerkung/annotazione
Einzelzimmer + Naßzelle	13,00	1	13,00	
2-Bett-Zimmer + Naßzelle	18,00	12	216,00	
4-Bett-Zimmer + Naßzelle	32,00	4	128,00	
Zimmer Heimleitung + Naßzelle	14,00	1	14,00	
Zimmer Erzieherin + Naßzelle	14,00	1	14,00	
Hobbyraum	60,00	1	60,00	Tischtennis/tennis da tavolo, calceotto, Darts
Technikraum Buben	60,00	1	60,00	
Technikraum Mädchen	60,00	1	60,00	
Großer Aufenthaltsraum, teilbar	150,00	1	150,00	
Tages-WC + Putzraum	12,00	2	24,00	
Teeküche, interne Aufenthaltsbereiche	10,00	2	20,00	
Besinnungsraum/Kapelle			0,00	im Seniorenheim/nella Casa di Cura
Umkleiden Raumpflegerinnen	10,00	1	10,00	
Heimbüro	14,00	1	14,00	
Raum zum Abreagieren			0,00	Nutzung Turnhalle/uso palestra
Abstellräume	50,00		50,00	Schuhe, Schließfächer, Kostüme, usw./scarpe, cassette di sicurezza, costumi, ecc.
Raum zu Tanzen			0,00	
Musikraum			0,00	Mitbenutzung Schulräume
Bastelraum			0,00	uso comune con la scuola
Ruheraum			0,00	
<b>Nutzfläche NF</b>			<b>833,00</b>	
Verkehrsfläche 20% VF			166,60	
Konstruktionsfläche (ca. 15% von NF + VF)			149,94	
<b>GESAMTSUMME NETTOFLÄCHEN</b>			<b>1.149,54</b>	Die Fläche des oberirdischen Baues muss unter Einhaltung der Vorgaben des Denkmalsamtes realisiert werden / Per la realizzazione delle superfici fuori terra devono essere rispettate le indicazioni della Soprintendenza ai Beni Culturali
<b>SOMMA TOTALE SUPERFICI NETTE</b>			<b>1.149,54</b>	